|  |  |
| --- | --- |
| ЗАТВЕРДЖЕНО  Загальними Зборами Учасників  Товариства з обмеженою відповідальністю  "ХХХХХХХХХ"  (Протокол № 1 від "---" червня 2017р.) | APPROVED  By the General Meeting of Shareholders of the  Limited liability company  "ХХХХХХХХХ "  (Minutes # 1 dated of June ---th, 2017) |
| СТАТУТ  ТОВАРИСТВА  З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ  "ХХХХХХХХХ" | CHARTER  of the  LIMITED LIABILITY COMPANY  "ХХХХХХХХХ" |
| **----- 2017** | **----- 2017** |
| РОЗДІЛ 1  **ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ** | CHAPTER 1  **GENERAL PROVISIONS** |
| 1.1. Товариство з обмеженою відповідальністю "ХХХХХХХХХ" (далі за текстом - Товариство), створене відповідно до законодавства України на підставі рішення учасників Товариства (Протокол № 1 Загальних Зборів Учасників Товариства від "---" червня 2017 року). | 1.1. The Limited Liability Company "ХХХХХХХХХ" (hereinafter referred to as the Company),established in accordance with the legislation of Ukraine by the decision of the Shareholders of the Company (Minutes # 1 of the General Meeting of Shareholders of the Company dated of June ---, 2017). |
| 1.2. Товариство керується у своїй діяльності законодавством України, зокрема Цивільним кодексом України, Господарським кодексом України, Законом України "Про господарські товариства" та іншими чинними нормативно-правовими актами, а також цим Cтатутом та внутрішніми (локальними) документами Товариства. | 1.2. The Company is guided in its activity by the legislation of Ukraine, namely the Civil Code of Ukraine, Business Code of Ukraine, Law of Ukraine "On Business Companies" and other valid normative legal acts, as well as by this Charter and internal (local) documents of the Company. |
| 1.3. Товариство створюється на невизначений строк. | 1.3. The Company is established for the undefined term. |
| 1.4. Повне найменування Товариства:  1.4.1. українською мовою Товариство з обмеженою відповідальністю " ХХХХХХХХХ ";  1.4.2. англійською мовою Limited liability company "ХХХХХХХХХ ". | 1.4. The full name of Company:  1.4.1 in the Ukrainian language: Товариство з обмеженою відповідальністю "ХХХХХХХХХ ";  1.4.2 in the English language: Limited liability company "ХХХХХХХХХ ". |
| 1.5.Скорочене найменування Товариства:  1.5.1. українською мовою ТОВ "ХХХХХХХХХ";  1.5.2. англійською мовою LLC "ХХХХХХХХХ ". | 1.5. Abbreviated name of Company:  1.5.1. in the Ukrainian language ТОВ "ХХХХХХХХХ";  1.5.2. in the English language LLC "ХХХХХХХХХ". |
| 1.6. Повне та скорочене найменування є рівнозначними. Найменування Товариства є одночасно його комерційним (фірмовим) найменуванням і не може використовуватися іншими юридичними і фізичними особами у своїй діяльності без дозволу Товариства. | 1.6. Full and abbreviated names shall be equal. The name of the Company shall be its commercial (brand) name at the same time and cannot be used by other legal entities and natural persons in its activity without the permission of Company. |
| 1.7. Засновниками та учасниками Товариства є: | 1.7. The founders and participants of the Company are: |
| Товариство з обмеженою відповідальністю "YYY", резидент Сполучених Штатів Америки, створене та зареєстроване за законодавством Сполучених Штатів Америки, реєстраційний номер ----------, місцезнаходження: 02421, штат Массачусетс, місто Лексінгтон, вулиця ---------, 442, офіс --. | Limited Liability Company "YYY", resident of the United States of America, established and registered under the legislation of the United States of America, register number ----------, legal address: Unit 3, 442 ---------, Lexington, MA, 02421. |
| Громадянин України ККК ККК ККК,ідентифікаційний податковий номер ----------, паспорт ---, виданий --- , “---” ----- 20-- року, проживає за адресою --- , --- область, --- район, місто ---, вулиця ---, --- . | Citizen of Ukraine ККК ККК, identification tax number ----------, passport ---, issued by --- on ---, 20--, reside at: ---, --- street, ---, --- district, --- region, Ukraine, ---. |
| 1.8. Місцезнаходження Товариства: ---, м**. ----, вул. --- ,---**. | 1.8. Legal address of the Company: **---, --- str., ---, Ukraine, ---.** |
| 1.9. Товариство має права юридичної особи та здійснює свою діяльність відповідно до законодавства України, цього Статуту та внутрішніх нормативних документів Товариства. | 1.9. Company has rights of legal entity and conducts its activity in accordance with the legislation of Ukraine, this Charter and internal (local) documents of the Company. |
| РОЗДІЛ 2  **МЕТА ТА ПРЕДМЕТ ДІЯЛЬНОСТІ ТОВАРИСТВА** | CHAPTER 2  **PURPOSE AND SUBJECT ACTIVITY OF COMPANY** |
| 1. Метою діяльності Товариства є здійснення всіх видів господарської діяльності, не заборонених законодавством України, для одержання прибутку, задоволення інтересів учасника/учасників, а також задоволення потреб споживачів у товарах, послугах та роботах Товариства. | 2.1. The purpose of the Company activities shall be conducting of all types of business, which are not prohibited by the Ukrainian legislation, in order to receive profit, meet interests of the Shareholder/Shareholders, meet the demand of customers in goods, services and works of the Company. |
| 1. Предметом та основними видами діяльності Товариства є: | 2.2. The non-exclusive object of the Company’s activities shall be: |
| 2.2.1. консультування з питань інформатизації: планування та проектування інтегрованих комп'ютерних систем, які поєднують апаратні засоби, програмне забезпечення та комунікаційні технології, навчання користувачів цих систем; | 2.2.1 consulting on informatization issues: planning and design of integrated computer systems that combine hardware, software and communication technologies, training of these systems users; |
| 2.2.2. консультування щодо типу та конфігурації комп'ютерних технічних засобів та використання програмного забезпечення: аналіз інформаційних потреб користувачів та пошук найоптимальніших рішень; | 2.2.2.consulting on the type and configuration of computer hardware and use of software: analysis of information needs of users and search for the most appropriate solutions; |
| 2.2.3 комп’ютерне програмування: розроблення, модифікація, тестування та технічна підтримка програмного забезпечення; розроблення структури та контенту та/або розроблення системи команд, необхідних для створення та виконання системного програмного забезпечення (у т. ч. оновленого й актуалізованого), прикладних програм (у т. ч. оновлених і актуалізованих), баз даних, веб-сайтів; | 2.2.3 computer programming: development, modification, testing and technical support of software; development of structure and content and/or development of system of commands needed for creation and implementation of system software (including renewed and actualized); applications (including renewed and actualized); databases; websites; |
| 2.2.4. налаштування програмного забезпечення, тобто модифікація та конфігурація існуючих програмних додатків, таким чином, щоб воно функціонувало в рамках певної інформаційної системи; | 2.2.4. configuration of software, namely, modification and configuration of existing software applications in order to provide functioning within a particular information system; |
| 2.2.5. розроблення стандартного програмного забезпечення, а саме: розроблення, видання та реалізація (продаж, прокат та/або надання ліцензій) системних пакетів програм, службових та ігрових програм; | 2.2.5. development of standard software, namely: developing, releasing and marketing (selling, giving for rent and/or licensing) of system software packages, service and game software; |
| 2.2.6 консультування з питань створення програмного забезпечення та надання допомоги щодо технічних аспектів комп'ютерних систем; | 2.2.6 consulting on software development and providing technical support; |
| 2.2.7 розроблення індивідуального програмного забезпечення (на замовлення) та адаптування пакетів програм до специфічних потреб користувачів; | 2.2.7 developing of individual software (on request) and adapting software packages to meet the specific needs of the users; |
| 2.2.8 розроблення веб-сторінок: розроблення програмного коду для веб-сторінок та дизайну, супровід роботи веб-сторінки; | 2.2.8 development of websites: development of program codes for web-sites and design, maintenance of web pages; |
| 2.2.9. оброблення даних, розміщення інформації на веб-вузлах і пов'язана з ними діяльність: надання інфраструктури для розміщення (хостингу); надання спеціалізованих послуг з розміщення (хостингу), такі як: веб-хостинг, потокові послуги, надання простору для розміщення програмних додатків; надання веб-послуг із доставки програмних додатків; надання центральних ЕОМ клієнтам; експлуатація на довготривалій основі комп'ютерної техніки, що належить іншим користувачам; надання послуг з оброблення, підготовки, уведення даних (із застосуванням програмного забезпечення користувача або власного програмного забезпечення); | 2.2.9. data processing, placing information on websites and related activities: providing infrastructure for accommodation (hosting); providing specialized services on accommodation (hosting) such as: web hosting, streaming services, providing space for software applications; providing web services for delivery of software applications; providing central computers to the clients; exploiting computers belonging to other users on long-term basis; providing services on processing, preparation and input of data (using user’s software or its own software); |
| 2.2.10. діяльність, пов'язана з банками даних;надання даних у певному порядку чи послідовності шляхом вибирання чи прямого доступу до даних (автоматизоване ведення даних): дані можуть бути доступні для всіх або для обмеженої кількості користувачів і сортуватися на замовлення; видання будь-якої інформації у мережі Інтернет, у т. ч. книг, газет, журналів, якщо вони не мають іншої форми публікації, крім мережі Інтернет; створення баз даних у оперативному режимі "он-лайн"; створення каталогів, адресних списків тощо в оперативному режимі; діяльність, пов'язану з порталами пошуку в мережі Інтернет; | 2.2.10. activities related to data banks;providing data in certain order or sequence by selecting or having direct access to data (automated data input): data can be available to everyone or to a limited number of users and can be sorted on demand; publishing any information in the Internet including books, newspapers, magazines / journals if they are not otherwise published; creating databases online; creating catalogues, address lists, etc. online; activities related to search portals in the Internet; |
| 2.2.11. надання послуг з системного аналізу, програмування та супроводу, а також інших спеціалізованих послуг у сфері інформатизації; | 2.2.11. providing services of system analysis, programming and maintenance as well as specialized serviced in the field of information; |
| 2.2.12. фундаментальні дослідження: наукова теоретична та (або) експериментальна діяльність, спрямована на одержування нових знань про закономірності розвитку природи, суспільства, людини, їх взаємозв'язку, без будь-якої конкретної мети, пов'язаної з використанням цих знань; | 2.2.12. basic research: theoretical scientific and (or) experimental activity directed at acquiring new knowledge of laws of nature, society, and man, their interrelation without any particular aim associated with the use of this knowledge; |
| 2.2.13. прикладні дослідження: роботи, спрямовані на одержування нових знань з метою практичного їх використання, а також для розроблення технічних нововведень; | 2.2.13. applied research: activities directed at receiving new knowledge with the aim of applying it as well as for developing technical innovations; |
| 2.2.14. експериментальні розробки: систематична діяльність, яка спирається на наявні знання, придбані в результаті досліджень і/чи практичного досвіду, спрямована на виробництво нових матеріалів, продуктів чи пристроїв, впровадження нових процесів, систем та послуг чи значне удосконалення тих, що вже випускалися або були введені в дію; | 2.2.14. experimental development: regular activity, which is based on the available knowledge acquired as a result of research and/or experience, directed at production of new materials, products or devices, introduction of new processes, systems and services or considerable improvement of the ones, which have been produced or enacted already; |
| 2.2.15. систематичне вивчення, наукові дослідження та розробки у галузях технічних наук (енергетики, транспорту та зв'язку, будівництва та архітектури, добувної, обробної промисловості тощо); | 2.2.15. regular study, research and development in technical sciences (power engineering, transport and communications, architecture and construction, mining and manufacturing, etc.); |
| 2.2.16. проектування, управління проектами, інженерно-технічнa діяльність: проектування інженерних споруд, включаючи гідротехнічні споруди, проектування руху транспортних потоків, розроблення та реалізація проектів у галузі електротехніки, електроніки, гірництва, хімічної технології, машинобудування, промислового будівництва та системотехніки, техніки безпеки тощо; | 2.2.16. designing and managing projects, technical engineering activities: designing engineering structures, including hydraulic structures, designing traffic flows, developing and implementing projects in the field of electrical engineering, electronics, mining, chemical engineering, mechanical engineering, industrial engineering, systems engineering, accident prevention, etc; |
| 2.2.17. діяльність технічних консультантів; | 2.2.17. activities of technical consultants; |
| 2.2.18. діяльність у сфері бухгалтерського обліку, дослідження ринку та вивчення суспільної думки; консультації з питань комерційної діяльності та управління, надання інших видів послуг у сферах права, бухгалтерського обліку та господарського управління; вивчення потенційних можливостей ринку, попиту та потреб споживачів з метою поліпшення збуту та розроблення нових видів продукції, включаючи статистичний аналіз результатів; консультування з питань управління; | 2.2.18. activities in accounting, market research and study of public opinion; consulting on business and management issues, providing other legal, accounting and economic management services; study potential market opportunities, demand and consumer needs to improve marketing and develop new products, including statistical analysis of results; consulting on management issues; |
| 2.2.19. планування та проведення рекламних кампаній, розробка та розміщення рекламних оголошень, афіш, проектування вітрин, виставкових залів, розміщення рекламної інформації: рекламна діяльність у ЗМІ, пов'язана з продажем ефірного часу; реклама на транспортних засобах, розповсюдження рекламних матеріалів та проспектів, надання в оренду рекламних площ та здійснення інших видів діяльності, що відносяться до сфери реклами; | 2.2.19. planning and conducting of advertising campaigns, developing and placing advertisements, posters, designing shop windows, showrooms, placing advertising: advertising in Mass Media associated with the sale of airtime; advertising on vehicles, distributing promotional material and prospectuses, leasing advertising space and performing other activities within the scope of advertising; |
| 2.2.20. діяльність в сфері інжинірингу, геології та геодезії, надання послуг технічного консультування в цих сферах; | 2.2.20. activities in the field of engineering, geology and geodesy, providing services of technical consulting in these areas; |
| 2.2.21. інженерний дизайн та консультування у сферах проектування машинобудування, промислового будівництва, проектів будівництва інженерних споруд, гідротехнічних споруд і транспортного будівництва, проектів управління водними ресурсами, проектів у сфері електроніки та електротехніки, добувної інженерії, хімічної технології, машинобудування, організації виробництва, системотехніки, техніки безпеки; | 2.2.21. engineering design and consulting in the areas of mechanical engineering design, industrial engineering, projects of construction engineering structures, hydraulic structures and transportation construction, projects in water resource management, projects in the field of electronics and electrical engineering, mining engineering, chemical engineering, mechanical engineering, organization of production, systems engineering, safety; |
| 2.2.22. розроблення проектів систем кондиціонування, охолодження, інженерні розробки щодо контролю санітарного стану та забруднення навколишнього середовища, боротьби із шумом тощо; | 2.2.22. drafting projects of air conditioning systems, refrigeration, engineering design to control sanitation condition and pollution of environment, combating noise etc., |
| 2.2.23. геофізичні, геологічні та сейсмічні дослідження; | 2.2.23. geophysical, geological and seismic researches; |
| 2.2.24. діяльність у сфері геодезії: вимірювання земельних ділянок та їх меж; гідрологічні розвідувальні роботи; роботи з вивчення підземних шарів; картографічна діяльність і діяльність із надання даних щодо просторових параметрів; | 2.2.24.activities in the field of geodesy: measurement of land and boundaries, hydrological exploration works, work on underground layers research; mapping activities and activities on providing data concerning the spatial parameters; |
| 2.2.25. надання в оренду й експлуатацію власного чи орендованого нерухомого майна: надання в оренду та управління власним або орендованим нерухомим майном (багатоквартирними будівлями та житлом, нежитловими будівлями, у т. ч. виставковими залами, складськими приміщеннями, земельними ділянками); надання будівель, упоряджених або не упоряджених квартир чи апартаментів для довготермінового використання зазвичай на умовах щомісячної або річної оплати; діяльність ринків; розроблення будівельних проектів для власного використання; експлуатація житлових мобільних комплексів; | 2.2.25. granting in lease and exploitation of own and leased real estate: granting in lease and management own or leased real estate (apartment buildings and houses, non-residential buildings, including exhibition halls, storage premises, land); providing buildings, equipped or not equipped flats or apartments for long-term use usually under the conditions of monthly or annual payment; market activity; drafting of building  project for personal usage; exploitation of residential mobile complexes; |
| 2.2.26. надання послуг з перекладу; | 2.2.26. providing translation services; |
| 2.2.27. надання в оренду офісних машин і устаткування, у тому числі комп'ютерів: надання в оренду й операційний лізинг офісних машин і устаткування без обслуговуючого персоналу: комп'ютерів і периферійного устаткування, копіювальних апаратів, друкарських машинок і машин для електронного оброблення текстів, бухгалтерських машин і устаткування (касових апаратів, електронних калькуляторів тощо), офісних меблів; | 2.2.27. granting in lease office machinery and equipment including computers: granting in lease and operational leasing office machinery and equipment without service personnel of computers and peripheral equipment, copiers, typewriters and machines for processing electronic texts, accounting machines and equipment (cash registers, electronic calculators, etc.), office furniture; |
| 2.2.28. здійснення іншої діяльності, що є допоміжною та необхідною для реалізації цілей та предмету діяльності, визначених у Пункті 2.2 цього Статуту, а також будь-яких інших видів діяльності, здійснення яких не заборонено для Товариства чинним законодавством України. | 2.2.28. performing other activities, which are supplementary and necessary to implement the purposes and objects of the activities specified in Provision 2.2 of this Statute as well as any other activities which are not prohibited for the Company by current legislation of Ukraine. |
| 2.3. Викладені у цій статті мета та предмет діяльності Товариства не повинні тлумачитись обмежено і не позбавляють Товариство права займатися будь-якою іншою діяльністю, не забороненою чинним законодавством.  Товариство може здійснювати будь-які види господарської діяльності, що не заборонені законодавством України.  Товариство може здійснювати зовнішньоекономічну діяльність з перелічених у Пункті 2.2. Статуту напрямів діяльності та інших видів діяльності, що не суперечать цілям Товариства і чинному законодавству. | 2.3. Purposes and objects of the Company activities specified in this article shall not to be construed as exclusive and shall not deny Company’s right to engage in any other activities not prohibited by current legislation.  The Company may perform any economic activities, which are not prohibited by the legislation of Ukraine.  The Company may be engaged in those foreign economic activities, which are within the activities specified by Provision 2.2 of the Statute, and other activities, which do not contradict to the purposes of the Company and current legislation. |
| 2.4. Відповідно до чинного законодавства Товариство здійснює окремі види діяльності, перелік яких встановлюється законом, лише після одержання ним спеціального дозволу (ліцензії). | 2.4. Under the current legislation the Company shall be engaged in certain activities, the list of which is established by law, only having received a special permit (license). |
| **РОЗДІЛ 3**  **ПРАВОВИЙ СТАТУС, ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ ТОВАРИСТВА** | CHAPTER 3  **LEGAL STATUS, RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE COMPANY** |
| 3.1. Товариство набуває статусу юридичної особи з дня його державної реєстрації відповідним суб’єктом державної реєстрації і має усі передбачені для юридичних осіб чинним законодавством України права та обов’язки. | 3.1. The Company shall acquire the status of a legal entity on the day of its state registration by an appropriate state body and has all rights and obligations foreseen by the current legislation of Ukraine for the legal entities. |
| 3.2. Цивільна правоздатність Товариства виникає з моменту його створення і припиняється з дня внесення до Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань (далі – Єдиний державний реєстр) запису про його припинення або з іншого моменту, визначеного чинним законодавством. Цивільна правоздатність Товариства може бути обмежена лише за рішенням суду. | 3.2. Legal capacity of the Company arises since its establishment and terminates on the day when a record of its termination is put into the Unified State Register of Legal Entities, Private Entrepreneurs and Public Formations (hereinafter – Unified State Register) or since a different moment specified by the current legislation. Company’s legal capacity can be limited only by court’s decision. |
| 3.3. Товариство набуває цивільних прав та обов'язків і здійснює їх через свої органи та осіб, які діють відповідно до цього Статуту та законодавства. | 3.3. The Company acquires civil rights and obligations and exercises them through its bodies and responsible persons, acting under this Charter and legislation. |
| 3.4. Товариство має самостійний баланс, поточні та депозитні рахунки, рахунки у цінних паперах та інші рахунки (в тому числі - у будь-якій іноземній валюті) в банківських та небанківських фінансових установах України та інших держав. Товариство також може мати печатку зі своїм найменуванням та штампи, фірмовий бланк, знак для товарів і послуг та інші необхідні атрибути, притаманні юридичній особі згідно з чинним законодавством та звичаїв ділового обороту. | 3.4. The Company has a separate balance, current and deposit accounts, accounts in securities and others accounts (including accounts in foreign currency) both in bank and non-bank financial institutions of Ukraine and other countries. The Company also has a right to have seal with its name and stamps, Company blank, a mark for goods and services as well as other necessary requisites, inherent to legal entities according to the current legislation of Ukraine and business practices. |
| 3.5. Товариство вільно здійснює власну діяльність за усіма напрямами (консультаційна, інформаційна, посередницька, управлінська, виробнича, торгівельна, соціальна діяльність тощо) відповідно до вимог чинного законодавства та цього Статуту. | 3.5. The Company conducts its activity freely at all directions (consulting, information, intermediary, management, productive, trade, social activity etc.) according to the requirements of current legislation and this Charter. |
| 3.6. Товариство є власником майна, переданого йому Засновником (Учасником) у власність як вклад до Статутного капіталу, продукції, виробленої Товариством у результаті господарської діяльності, одержаних доходів, подарованого та іншого майна, набутого на підставах, що не заборонені законом. | 3.6. The Company owns the property transferred to its ownership by the Founder (Shareholder) as a contribution to the Authorized capital, products manufactured by the Company as a result of its economic activity, profit made, donated property and other property acquired on the grounds not prohibited by law. |
| 3.7. Товариство має право на захист його ділової репутації, на таємницю кореспонденції, на інформацію та інші особисті немайнові права, які можуть йому належати. Права на об'єкти інтелектуальної власності можуть захищатись шляхом реєстрації знаків для товарів і послуг (торговельних марок), одержання патентів, свідоцтв, ліцензій та будь-яким іншим не забороненим законом способом. | 3.7. The Company has the right to protect its business reputation, secrecy of correspondence, information and other personal non-property rights it may be entitled to. Intellectual property rights may be protected by registering mark for goods and services (trademarks), obtaining patents, certificates, licenses and other means not prohibited by law. |
| 3.8. Для досягнення мети, викладеної у пункті 2.1 цього Статуту, Товариство має право в обсязі, дозволеному чинним законодавством: | 3.8. To achieve its purposes specified in clause 2.1 of this Charter, the Company in the extent permitted by current legislation, has the right to: |
| 3.8.1. здійснювати цивільні права та набувати обов'язки, в тому числі, шляхом укладення будь-яких договорів та вчинення інших правочинів; | 3.8.1. exercise civil rights and take obligations, including: entering into any agreements and performing other legal actions; |
| 3.8.2. мати на праві власності або володіння, орендувати, набувати, здавати в оренду та суборенду, а також продавати, передавати безоплатно, дарувати та іншим чином відчужувати нерухоме та рухоме майно, майнові та особисті немайнові права в межах, не заборонених чинним законодавством; | 3.8.2. own or possess, rent, acquire, give for lease and sublease, as well as sell, transfer gratis, donate and otherwise dispose immovable and movable property, have property and personal non-property rights in the extent not prohibited by current legislation; |
| 3.8.3. виступати від свого імені в будь-якому суді України як позивач, відповідач або третя сторона, в тому числі в господарському суді та третейському суді, а також в будь-якому іноземному чи міжнародному суді або арбітражі чи в будь-яких інших юрисдикційних органах; | 3.8.3. act on its own behalf in any court of Ukraine as a plaintiff, defendant or a third party, including in Commercial Court and Court of Arbitration, as well as in any foreign or international court or arbitration or in any other juridical bodies; |
| 3.8.4. відкривати та користуватися банківськими рахунками в національній та іноземній валютах в Україні та в межах, не заборонених чинним законодавством, в інших країнах; | 3.8.4. open and use bank accounts in national and foreign currencies in Ukraine and, to the extent not prohibited by current legislation, in other countries; |
| 3.8.5. займатися інвестиційною діяльністю, набувати та відчужувати акції, векселі, облігації, інші цінні папери, деривативи, боргові зобов'язання, а також інші об'єкти інвестування; | 3.8.5. to be engaged in investment activities, acquire and dispose of shares, bills, bonds, other securities, derivatives, debt instruments and other investment objects; |
| 3.8.6. згідно з чинним законодавством створювати в Україні та/або за кордоном юридичні особи (включно з господарськими товариствами, кооперативами, дочірніми підприємствами та іншими юридичними особами), а також філії та представництва, які не мають статусу юридичної особи; | 3.8.6. in accordance with current legislation create in Ukraine and/or abroad legal entities (including with business entities, cooperatives, subsidiaries and other legal entities) as well as branches and representative offices, which do not have the status of a legal entity; |
| 3.8.7. брати участь у біржах, засновувати (набувати частку) в підприємствах кооперативного типу (виробничі, обслуговуючі, споживчі кооперативи), бути учасником українських та іноземних господарських об'єднань (асоціацій, корпорацій, консорціумів, концернів, інших об'єднань підприємств, передбачених чинним законодавством), а також брати участь у міжнародних фондах, банківських системах та інших організаціях; | 3.8.7. participate in exchanges, establish (have a share in) enterprises of cooperative type (productive, service, consumer cooperatives) and be a Shareholder of Ukrainian and foreign business associations (associations, corporations, consortia, concerns, other enterprise unions foreseen by the current legislation), as well as participate in international funds, banking systems and other organizations; |
| 3.8.8. брати участь в культурних, наукових, професійних та інших обмінах, виставках, ярмарках, аукціонах, конференціях та інших подібних заходах; | 3.8.8. participate in cultural, scientific, professional and other exchanges, exhibitions, fairs, auctions, conferences and other similar events; |
| 3.8.9. засновувати виробництво, створювати, розповсюджувати та продавати будь-яку продукцію в Україні або за кордоном; | 3.8.9. establish production, create, distribute and sell any goods in Ukraine or abroad; |
| 3.8.10. здійснювати розрахунки як готівкою, так і в безготівковому порядку, здійснювати посередницькі та експортно-імпортні операції за цінами, що встановлені у відповідності з укладеними угодами та контрактами, на основі чинного законодавства України та відповідних іноземних держав; | 3.8.10. make payments in cash as well as cashless, conduct intermediary and export and import operations at prices defined in accordance with concluded agreements and contracts on the basis of current legislation of Ukraine and appropriate foreign states; |
| 3.8.11. створювати власну дослідно-експериментальну базу та виробничу, науково-дослідні технічні та освітні центри, брати участь у створенні науково-технічних проектів, співпрацювати з іноземними, міжнародними науково-технічними організаціями в Україні та за її межами; | 3.8.11. create its research and experimental base and production, research technical and educational centers, participate in the creation of scientific and technical projects, cooperate with foreign, international scientific and technical organizations in Ukraine and abroad; |
| 3.8.12. продавати свою продукцію та інше майно та надавати послуги за цінами, які встановлюються в національній та/або іноземній валютах відповідно до чинного законодавства; | 3.8.12. sell its products and other property as well as provide services at prices defined in national and/or foreign currencies in accordance with current legislation; |
| 3.8.13. планувати та здійснювати свою господарську та іншу діяльність, включно зі здійсненням її шляхом реклами товарів і послуг та маркетингу, а також опублікування, придбання та/або розповсюдження матеріалів у друкованій, електронній та інших формах; | 3.8.13. plan and conduct its economic and other activities, including, through advertising of products and services, marketing as well as publishing, buying and/or distributing materials in printed, electronic and other forms; |
| 3.8.14. наймати українських та іноземних громадян як за трудовими договорами (контрактами), так і цивільно-правовими договорами, укладати господарські договори, а також визначати строки та умови їх найму та/або співпраці згідно з українським законодавством; | 3.8.14. hire Ukrainian and foreign citizens under both labour agreements (contracts) as well as civil agreements, conclude economic agreements, and also determine the terms and conditions of employment and/or cooperation in accordance with the legislation of Ukraine; |
| 3.8.15. визначати форми та системи оплати праці, її організацію та правила внутрішнього розпорядку, створювати тимчасові та постійні творчі колективи з числа штатних та позаштатних працівників; | 3.8.15. define forms and systems of payments, its organization and internal labor rules, create temporary and permanent creative teams from the number of staff and out of staff employees; |
| 3.8.16. здійснювати фінансові операції усіх видів, в тому числі надавати позики та залучати довгострокові і короткострокові кредити (позики), зокрема в іноземній валюті, за умови дотримання вимог чинного законодавства України та цього Статуту; | 3.8.16. carry out financial transactions of all kinds including lending as well as getting long-term and short-term credits (loans), namely in foreign currency subject to compliance with the current legislation of Ukraine and this Charter; |
| 3.8.17. здійснювати емісію і розміщення облігацій та інших цінних паперів згідно з чинним законодавством України; | 3.8.17. conduct bond and other securities issue and placement according to the current legislation of Ukraine; |
| 3.8.18. здійснювати зовнішньоекономічну діяльність у будь-якій сфері господарської діяльності; | 3.8.18. conduct foreign economic activities in any sphere of economic activities; |
| 3.8.19. передавати на безоплатній основі (дарувати) будь-яке майно іншим юридичним та фізичним особам за рішенням Загальних Зборів Учасників Товариства, отримувати будь-яке майно, подароване та передане на безоплатній основі від інших юридичних та фізичних осіб; | 3.8.19. transfer gratis (donate) any property to other legal entities and natural persons by the decision of the Meeting of Company Shareholders, receive any property donated and transferred gratis from other legal entities and natural persons; |
| 3.8.20. забезпечувати захист та нерозголошення комерційної таємниці та конфіденційної інформації. Встановлення складу і обсягу відомостей, що відносяться до конфіденційної інформації та комерційної таємниці Товариства, визначення осіб, що мають доступ до конфіденційної інформації і умов такого доступу, здійснюється Загальними Зборами Учасників Товариства з урахуванням положень чинного законодавства України та цього Статуту. | 3.8.20. ensure the protection and non-dissemination of trade secret and commercial information. Defining the list and volume of data related to confidential information and trade secret of the Company, defining the persons who have access to confidential information and the terms of such access is carried out by the Meeting of Company Shareholders taking into account the provisions of current legislation of Ukraine and this Charter. |
| 3.9. Викладені у пункті 3.8 цього Статуту права Товариства не повинні тлумачитись обмежено і не позбавляють його будь-яких прав, які Товариство має відповідно до чинного законодавства України. | 3.9. The rights of the Company specified in clause 3.8 of this Charter shall not be interpreted restrictedly and shall not deprive it of the rights, which the Company has under current legislation of Ukraine. |
| 3.10. Товариство несе відповідальність за своїми зобов'язаннями лише своїм майном, належним йому на праві власності. Товариство не відповідає за зобов'язаннями Учасників Товариства, а Учасники Товариства не відповідають за зобов'язаннями Товариства і несуть ризик збитків, пов'язаних з діяльністю Товариства, лише у межах вартості своїх вкладів. | 3.10. The Company is liable for its obligations only within its property that belongs to Company on the right of ownership. The Company is not liable for the obligations of Company Shareholders; Company Shareholders in their turn are not liable for the obligations of the Company and bear the risk of losses associated with the activities of the Company only within the cost of their contributions. |
| 3.11. Будь-які дочірні підприємства Товариства та інші юридичні особи, учасником (засновником) яких є Товариство, в тому числі ті, які знаходяться в інших державах, не несуть відповідальність за зобов'язаннями Товариства, а Товариство не відповідає за зобов'язаннями таких дочірніх підприємств та інших юридичних осіб, якщо інше не передбачено законодавством України. | 3.11. Any subsidiary enterprises of the Company and other legal entities in which the Company is the Shareholder (founder) including those located in other countries are not be liable for the obligations of the Company, and the Company is not liable for the obligations of its subsidiary enterprises and other legal entities, unless otherwise is provided by the legislation of Ukraine. |
| 3.12. Філії та представництва Товариства діють на підставі положень, які затверджуються Загальними Зборами Учасників Товариства. Керівник філії або представництва діє на підставі довіреності, що видається Товариством. | 3.12. Company branches and representative offices shall operate under the regulations, approved by the General Meeting of Company Shareholder. Branch or representative office head shall act under a power of attorney, issued by the Company |
| **РОЗДІЛ 4**  **УЧАСНИКИ ТОВАРИСТВА** | CHAPTER 4  **SHAREHOLDERS OF THE COMPANY** |
| 4.1. Учасниками Товариства можуть бути будь-які фізичні та юридичні особи, які на підставах, передбачених законодавством України та/або цим Статутом набули право на частку в статутному капіталі Товариства (далі - Статутний капітал). | 4.1. Any natural persons and legal entities, that on the grounds provided by the legislation of Ukraine and/or this Charter acquired shares in the Authorized capital of the Company (hereinafter referred to as Authorized capital) can be a Shareholder of the Company. |
| 4.2. Учасники Товариства мають право у порядку, встановленому цим Статутом та законом: | 4.2. Shareholders of the Company have in the manner prescribed by this Charter and law the right to: |
| 1) брати участь в управлінні Товариством; | 1) participate in the management of the Company; |
| 2) брати участь у розподілі прибутку Товариства і одержувати його частину (дивіденди); | 2) participate in the distribution of the Company profit and receive a part of it (dividends); |
| 3) вийти з Товариства у встановленому цим Статутом та чинним законодавством України порядку; | 3) withdraw from the Company in the defined by this Charter and current legislation of Ukraine procedure; |
| 4) отримувати частину майна Товариства при виході та/або при ліквідації Товариства, пропорційну його частці у статутному капіталі Товариства; | 4) receive part of the property of the Company on withdrawing from the Company and/or liquidation of the Company, that equals to the his share in the Authorized Capital of the Company; |
| 5) здійснити відчуження часток у Статутному капіталі Товариства будь-яким законним способом, у тому числі, шляхом продажу, обміну, дарування, передачі у спадщину; | 5) alienate shares of the Authorized capital of the Company by any lawful means including through selling, exchanging, donation, donation, transfer inheritance; |
| 6) одержувати інформацію про діяльність Товариства, а саме: річні баланси, звіти Товариства про його діяльність, протоколи Загальних Зборів Учасників та інших органів управління Товариства, які на вимогу Учасника Товариство зобов'язане надавати йому для ознайомлення. | 6) receive the information on the activities of the Company, namely: annual balance sheets, Company reports on its activities, Minutes of Shareholders’ General Meetings and other Company management bodies, which the Company is obliged to present on Shareholder’s request. |
| Учасники Товариства можуть також мати інші права, встановлені цим Статутом та законодавством України. | Shareholders of the Company may also have other rights established by this Charter and the legislation of Ukraine. |
| 4.3. Учасники Товариства зобов'язані: | 4.3. Shareholders of the Company are obliged to: |
| 1) додержуватися цього Статуту та виконувати рішення Загальних Зборів Учасників; | 1) adhere to this Charter and execute decisions of the Shareholders’ General Meetings; |
| 2) виконувати свої зобов'язання перед Товариством, у тому числі робити вклади (внески) у розмірі, в порядку та способами, що передбачені цим Статутом; | 2) fulfill their obligations towards the Company, including making contributions in the amount, manner and methods prescribed by this Charter; |
| 3) не розголошувати комерційну таємницю та конфіденційну інформацію про діяльність Товариства. | 3) not to disclose trade secrets and confidential information about the activities of the Company. |
| Учасники Товариства можуть також мати інші обов'язки, встановлені цим Статутом та законодавством України. | Shareholders of the Company may also have other obligations defined by this Charter and the legislation of Ukraine. |
| 4.4. Учасник має право вийти з Товариства, повідомивши про це Товариство у письмовій формі не пізніше ніж за 3 (три) місяці до виходу. Днем виходу Учасника з Товариства вважається останній день спливу зазначеного строку повідомлення про вихід Учасника, якщо інше не погоджено між Учасником та Товариством. Товариство зобов'язане скласти баланс станом на день виходу Учасника, а також підготувати інші документи, необхідні для визначення розміру виплат, пов'язаних з виходом Учасника з Товариства. З дня подання Учасником повідомлення про вихід з Товариства голосування та визначення Кворуму на Загальних Зборах Учасників здійснюється без врахування частки Учасника, який виходить. | 4.4. The Shareholder has the right to withdraw from the Company, having notified the Company in writing not later than 3 (three) months before withdrawal. The day of withdrawal of the Shareholder shall be the last day of the aforementioned period of the notice of Shareholder withdrawal, unless otherwise agreed between the Shareholder and the Company. The Company shall be obliged to draw up a balance sheet as of the day of withdrawal of the Shareholder as well as prepare other documents necessary to determine the amount of payments associated with the Shareholder withdrawal from the Company. Since the day of filing the notice of withdrawal of the Company Shareholder, voting and Quorum determination at Shareholders’ General Meetings shall be held excluding the share of the withdrawing Shareholder. |
| 4.5. Учасник, який виходить із Товариства, має право одержати вартість частини майна, пропорційну його частці у Статутному капіталі. Окрім того, Учаснику, який вибув, виплачується належна йому частка прибутку, одержаного Товариством в поточному році до дня виходу Учасника з Товариства. Розрахунок будь-яких виплат, пов'язаних з виходом Учасника з Товариства, здійснюється на день виходу Учасника та виходячи з розміру частки цього Учасника у Статутному капіталі, яку сплачено до дня подання Учасником повідомлення про вихід з Товариства. | 4.5. The Shareholder withdrawing from the Company has the right to receive the cost of the property in proportion to his/her share in the Authorized capital. In addition, the Shareholder who withdrew shall receive his/her share of the profit the Company made during the current year, up to the day of withdrawal of the Shareholder from the Company. Any payments, associated with the withdrawal of the Shareholder from the Company shall be determined on the day of Shareholder withdrawal and are proportionate to the share of the Shareholder in the Authorized capital, which was paid before the day of filing the notice of withdrawal from the Company. |
| 4.6. Вартість частини майна, що підлягає виплаті Учаснику, який вийшов з Товариства, визначається як частина вартості власного капіталу Товариства, пропорційна частці Учасника у Статутному капіталі. Власний капітал Товариства визначається як частина в активах Товариства, що залишається після вирахування його зобов'язань, та розраховується відповідно до положень (стандартів) бухгалтерського обліку України. | 4.6. The cost of the part of the property, which is to be paid to the Shareholder who withdrew from the Company, shall be determined as a part of the cost of Authorized capital of the Company proportionate to the share of the Shareholder in Authorized capital. Equity capital of the Company is defined as a part of the assets of the Company that remains after deducting its liabilities and is calculated in accordance to the accounting regulations (standards) in Ukraine. |
| 4.7. За домовленістю між Учасником і Товариством виплата вартості частини майна Товариства може бути замінена повністю або частково переданням майна в натурі. Якщо вклад до Статутного капіталу був здійснений шляхом передання права користування майном і таке майно знаходиться у належному стані, що відповідає стану на момент внесення вкладу, то таке майно повертається учасникові без виплати винагороди. | 4.7. Upon the mutual consent between the Shareholder and the Company the payment of the cost of the portion of the property of the Company can be completely or partially substituted by transferring the property in kind. If the contribution to the Authorized capital was made by transferring the right to use property and this property is in good condition, which corresponds to its condition at the time of contribution, such property shall be returned to the Shareholder without paying remuneration. |
| 4.8. Виплата, пов'язана з виходом Учасника з Товариства, провадиться протягом 12 (дванадцяти) місяців з дня виходу Учасника з Товариства після затвердження звіту за рік, в якому він вийшов із Товариства. | 4.8. Payment associated with the withdrawal of the Shareholder from the Company shall be made within 12 (twelve) months since the day of Shareholder withdrawal from the Company, and after the report for the year in which the Shareholder withdrew from the Company is approved. |
| 4.9. У разі недосягнення згоди між Учасниками, спори, що виникають у зв'язку з виходом Учасника із Товариства, в тому числі спори щодо порядку визначення частки в Статутному капіталі, її розміру і строків виплати, вирішуються судом. | 4.9. In case Shareholders cannot reach an agreement, disputes arising in relation to Shareholder’s withdrawal from the Company, including disputes concerning the procedure of determining Shareholder’s share in the Authorized capital, its amount and terms of payment, will be resolved in court. |
| 4.10. Якщо Учасник Товариства систематично не виконує чи неналежним чином виконує свої обов'язки або перешкоджає своїми діями досягненню цілей Товариства, то його може бути виключено з Товариства на підставі рішення, за яке проголосували Учасники (Учасник), що володіють (володіє) у сукупності більше ніж 50 (п'ятдесятьма) відсотками загальної кількості голосів Учасників Товариства. При цьому цей Учасник (його представник) у такому голосуванні участі не бере. | 4.10. If a Shareholder of the Company regularly fails to perform or improperly performs his/her obligations, or his/her actions prevent the Company from achieving its purposes, the Shareholder may be excluded from the Company by the decision voted for by the Shareholders (Shareholder) who have more than 50 (fifty) per cent of total votes. In this case the Shareholder (his/her representative) shall not participate in such voting. |
| **РОЗДІЛ 5**  **СТАТУТНИЙ КАПІТАЛ ТОВАРИСТВА ТА ВНЕСКИ УЧАСНИКІВ** | CHAPTER 5  **AUTHORIZED CAPITALOF THE COMPANY AND CONTRIBUTIONS OF SHAREHOLDERS** |
| 5.1. **Статутний капітал** Товариства становить **------,-- грн.** (--- тисяч гривень --- копійок), що на дату затвердження цього Статуту відповідає ----------,00 доларів (--- доларів 00 центів) за офіційним курсом гривні до долара США, встановленого Національним банком України станом на --- 2017 року (100 Доларів США = ---- гривень). | 5.1. The **Authorized capital** of the Company is ---,-- UAH (--- thousand hryvnias --- kopecks) that on the date of approving of this Charter equals -----------.00 US dollars (--- US dollars 00 cents) at the official exchange rate Hryvnia to US dollar defined by the National Bank of Ukraine as of ----, 2017 (100 US dollars = --- hryvnias). |
| 5.2. Статутний капітал Товариства підлягає сплаті Учасником Товариства до закінчення першого року з дня державної реєстрації Товариства. | 5.2. Authorized capital of the Company must be paid by the Shareholders till the end of the first year since the day of Company’s state registration. |
| 5.3. Розмір частки Учасників Товариства: | 5.3. The size of Company’s Shareholders share: |
| Частка учасника Товариства з обмеженою відповідальністю "YYY", резидент Сполучених Штатів Америки, реєстраційний номер ----------, місцезнаходження: 02421, штат Массачусетс, місто Лексінгтон, вулиця --- , будинок 442, офіс ---, становить --- ,-- грн. (----- тисяч гривень --- копійок), що на дату затвердження цього Статуту відповідає --,00 доларів США (---доларів США 00 центів) за офіційним курсом гривні до долара США, встановленим Національним банком України станом на --- червня 2017 року (100 доларів США = -- гривень), що дорівнює ---% Статутного капіталу Товариства, яка формується в іноземній валюті – в доларах США, в сумі ---- доларів США. | The share of shareholder Limited Liability Company "YYY", resident of the United States of America, register number ----------, legal address: Unit ---, 442 --- Rd, Lexington, MA, 02421, states --- UAH (--- thousand hryvnias --- kopecks) that on the date of approving of this Charter equals ----------.00 US dollars (---US dollars 00 cents) at the official exchange rate Hryvnia to US dollar defined by the National Bank of Ukraine as of --- June, 2017 (100 US dollar = --- hryvnias) that is --- % of Authorized capital of the Company, which is formed in the foreign currency - US dollars, in amount -- USD. |
| Частка учасника KKK KKK KKK,ідентифікаційний податковий номер ----------, паспорт ---, виданий ---, “---” --- 20-- року, проживає за адресою ---, --- область, --- район, місто --- , вулиця ---, ---, становить ---,-- грн. ( --- тисяч гривень --- копійок), що на дату затвердження цього Статуту відповідає ---,00 доларів США (---доларів США 00 центів) за офіційним курсом гривні до долара США, встановленим Національним банком України станом на --- ---- 2017 року (100 доларів США = ---- гривень), що дорівнює --- % Статутного капіталу Товариства, яка формується в національні валюті – українській гривні в сумі ---- грн. | The share of shareholder KKK KKK, citizen of Ukraine, identification tax number ----------, passport ---, issued by --- on --- ---, 20--, reside at: ---, ---street, ---, --- district, --- region, Ukraine, ---, states --,---.-- UAH (--- thousand hryvnias --- kopecks) that on the date of approving of this Charter equals ----.00 US dollars (--- US dollars 00 cents) at the official exchange rate Hryvnia to US dollar defined by the National Bank of Ukraine as of –- ---, 2017 (100 US dollar = --- hryvnias) that is ---% of Authorized capital of the Company, which is formed in the national currency - Ukrainian hryvnia in amount ---,---.-- UAH. |
| 5.4. Вкладом до Статутного капіталу Товариства можуть бути грошові кошти в національній та іноземній валюті, будинки, споруди, обладнання та інші матеріальні цінності, цінні папери, права користування землею, водою та іншими природними ресурсами, будинками, спорудами, а також інші майнові права (в тому числі майнові права на об'єкти інтелектуальної власності) чи інші відчужувані права, що мають грошову оцінку, якщо інше не встановлено законом. Грошова оцінка вкладів Учасників (за винятком вкладів у грошовій формі) здійснюється за згодою Учасників, а у випадках, встановлених законом, вона підлягає незалежній експертній перевірці. Забороняється використовувати для формування Статутного капіталу Товариства бюджетні кошти, кошти, одержані в кредит та під заставу, векселі, майно державних (комунальних) підприємств, яке відповідно до закону (рішення органу місцевого самоврядування) не підлягає приватизації, та майно, що перебуває в оперативному управлінні бюджетних установ, якщо інше не передбачено законом. | 5.4. Money in national and foreign currency, houses, buildings, equipment and other material assets, securities, right to use land, water and other natural resources, houses, buildings, as well as other property rights (including intellectual property rights) or other alienable rights having monetary valuation may be contributed to the Authorized capital of the Company unless otherwise provided by law. Monetary valuation of contributions of Shareholders (excluding contributions in cash) shall be made with the consent of the Shareholders, and in cases specified by law shall be subjected to the independent expert examination. It is prohibited to use budget funds, funds received on credit and on bail, bills, property of state (municipal) enterprises, which according to the law (decisions of local government) is not subject to privatization and property which is in the operational management of budgetary institutions for formation of the Company’s Authorized capital, unless otherwise is provided by law. |
| 5.5. Будь-які вклади Учасника(-ів), за винятком вкладів у грошовій формі, вносяться до Статутного капіталу Товариства шляхом підписання акту приймання-передачі між Товариством та Учасником, який здійснює вклад. | 5.5. Any contribution of the Shareholder(s) excluding contributions in cash shall be made by signing Transfer and Acceptance Act between the Company and the Shareholder making contribution. |
| 5.6. Усі внески Учасників до Статутного капіталу, включно з будь-якими правами інтелектуальної власності та іншими майновими правами, переходять у власність Товариства з моменту їх внесення. | 5.6. All contributions of Shareholders to the Authorized capital, including any intellectual property rights and other property rights, are transferred to the ownership of the Company since the moment of its contribution. |
| 5.7. Товариство має право змінювати (збільшувати або зменшувати) розмір Статутного капіталу. | 5.7. The Company has the right to change (increase or decrease) the size of Authorized capital. |
| 5.8. Загальні Збори Учасників можуть прийняти рішення про збільшення Статутного капіталу шляхом внесення додаткових вкладів існуючим Учасником або новими Учасниками, а також шляхом реінвестиції дивідендів. Збільшення Статутного капіталу Товариства може бути здійснене після внесення його Учасником(-ами) своїх вкладів до Статутного капіталу у повному обсязі. Рішення про збільшення Статутного капіталу набуває чинності з дати державної реєстрації відповідних змін до відомостей про Товариство, що містяться у Єдиному державному реєстрі, стосовно зміни розміру Статутного капіталу. Кожен Учасник повинен сплатити свій додатковий вклад протягом строку, визначеного Загальними Зборами Учасників, але не пізніше одного року з дати державної реєстрації відповідних змін до відомостей про Товариство, що містяться у Єдиному державному реєстрі, стосовно зміни розміру Статутного капіталу. | 5.8. Shareholders General Meeting may decide to increase the Authorized capital through additional contributions made by the existing Shareholder or new Shareholders as well as through dividends reinvestment. The Authorized capital of the Company may be increased after Shareholder (Shareholders) made their contributions to the Authorized capital in full. The decision to increase the Authorized capital comes into force on the day of state registration of the appropriate amendments to the Company’s data that are in the Unified State Register concerning the change in size of the Authorized capital. Each Shareholder must pay his/her supplementary contribution within a period of time specified by the Shareholders’ General Meeting but not later than one year since state registration of the appropriate amendments to the Company’s data that are in the Unified State Register concerning the change in size of the Authorized capital. |
| 5.9. Зменшення Статутного капіталу Товариства може бути здійснене після повідомлення в порядку, встановленому чинним законодавством України, усіх його кредиторів. У цьому разі кредитори мають право вимагати дострокового припинення або виконання відповідних зобов'язань Товариства та відшкодування їм збитків. Рішення про зменшення Статутного капіталу набуває чинності не раніш як через 3 (три) місяці після державної реєстрації відповідних змін до відомостей про Товариство, що містяться у Єдиному державному реєстрі, стосовно зміни розміру Статутного капіталу. | 5.9. The Authorized capital may be decreased after all its creditors have been notified of this in the order established by the legislation of Ukraine. In this case, creditors have the right to request early termination or fulfillment of Company commitments and payment of losses. The decision to decrease the Authorized capital comes into force not earlier than in 3 (three) months after state registration of the appropriate amendments to the Company’s data that are in the Unified State Register concerning the change in size of the Authorized capital. |
| 5.10. Учасники Товариства мають право продати чи іншим чином відступити свою частку (її частину) у Статутному капіталі одному або кільком учасникам цього Товариства. Відчуження Учасником Товариства своєї частки (її частини) третім особам допускається за попередньою згодою всіх інших Учасників Товариства. | 5.10. A Shareholder of the Company has the right to sell or otherwise transfer his/her share (its part) in Authorized capital to one or several Shareholders of this Company. Alienation by the Shareholder of his/her share (its part) to the third parties can be made under the prior consent of all other Shareholders of the Company. |
| 5.11. Перед будь-якою передачею частки або її частини Учасник, який передає частку (її частину), повинен письмово повідомити про таку передачу Товариство і кожного з Учасників (якщо на момент такого повідомлення кількість учасників Товариства складає дві особи і більше), не пізніше, ніж за 10 (десять) днів до запланованої дати передачі, зазначаючи ціну та інші умови передачі частки (її частини). | 5.11. Prior to any transfer of a share or of a part thereof, the Shareholder transferring a share (its part) is obliged to notify the Company and each Shareholder (if at the time of such notification there are two or more Shareholders) of such transfer in writing, not later than 10 (ten) days before the scheduled transfer, specifying the price and other terms of share (a part thereof) transfer. |
| 5.12. Учасники Товариства користуються переважним правом купівлі частки, що передається, пропорційно до розмірів їхніх часток у Статутному капіталі Товариства або у будь-якій іншій пропорції, погодженій між ними. Придбання здійснюється за ціною та на інших умовах, на яких частка (її частина) пропонувалася для продажу третім особам або існуючому Учаснику. Якщо всі Учасники не скористалися своїм переважним правом протягом 10 (десяти) днів з дня повідомлення про намір Учасника продати частку (її частину), частка Учасника (її частина) може бути відчужена третій особі. У будь-якому випадку відповідні зміни до Статуту мають бути затверджені Загальними Зборами Учасників протягом 20 (двадцяти) днів з дня одержання Товариством копії документа, що підтверджує факт передачі частки третій особі або іншому Учаснику. | 5.12. Shareholders of the Company have the right of priority to buy the share being transferred in proportion to the size of their shares in the Authorized capital of the Company or in any other agreed upon proportion. The purchase shall be made at the price and on terms the share (its part) was offered for sale to third persons or the existing Shareholder. If all Shareholders have not used their right of priority within 10 (ten) days since the Shareholder notified of his/her intention to transfer a share (a part thereof), the share of the Shareholder (a part thereof) may be assigned to a third person. In either case appropriate amendments to the Chapter are to be approved by Shareholders’ General Meeting within 20 (twenty) days since the Company received a copy of the document confirming the transfer of share to a third person or another Shareholder. |
| 5.13. Частка Учасника може бути відчужена до повної її сплати лише у тій частині, в якій її було сплачено. При передачі частки або її частини третій особі відбувається одночасний перехід до неї всіх прав та обов'язків, що належали Учаснику, який відступив її повністю або частково. | 5.13. Shareholder’s share may be alienated until its full payment only in the part in which it was paid. At the transfer of a share or a part thereof to a third person, all rights and obligations of the Shareholder assigning the share fully or partially are transferred to the third person as well. |
| 5.14. У разі придбання частки Учасника (її частини) самим Товариством воно зобов'язане реалізувати її іншим Учасникам або третім особам протягом одного року. Протягом періоду, коли часткою володіє Товариство, розподіл прибутку, а також голосування та визначення Кворуму на Загальних Зборах Учасників проводяться без урахування частки, придбаної Товариством. Товариство не може придбавати всю частку Учасника, який є єдиним учасником Товариства. | 5.14. In case the Company itself purchases Shareholder’s share or a part thereof it shall be obliged to sell it to other Shareholders or to third persons within one year. During the time the Company owns the share, distribution of profit, voting and determination of Quorum at Shareholders’ General Meetings shall be held without taking into account the share the Company purchased. The Company may not purchase the whole share of the Shareholder, who is the single Shareholder of the Company. |
| 5.15. Частка (або її частина) у Статутному капіталі Товариства переходить до спадкоємця Учасника - фізичної особи або правонаступника Учасника – юридичної особи лише за згодою інших Учасників. У випадку відмови Учасників надати таку згоду, розрахунки із спадкоємцями (правонаступниками) Учасника, які не вступили до Товариства, здійснюються у порядку, передбаченому для розрахунків з Учасником, який добровільно виходить з Товариства відповідно до положень розділу 4 цього Статуту та чинного законодавства. | 5.15. A share (or a part thereof) in the Authorized capital of the Company shall be transferred to the Shareholder’s heir - natural person or the successor of the Shareholder legal entity only at the consent of other Shareholders. In case Shareholders refuse to give such consent, payments to Shareholder’s heirs (successors) who have not joined the Company shall be made in the manner specified for payments to the Shareholder making a voluntary withdrawal from the Company in accordance with the chapter 4 of this Chapter and current legislation. |
| 5.16. Звернення стягнення на майно Товариства пропорційно частці Учасника у Статутному капіталі за його особистими боргами допускається лише у разі недостатності у нього іншого майна для задоволення вимог кредиторів. Кредитори такого Учасника мають право вимагати від Товариства виплати вартості частини майна Товариства, пропорційної частці боржника у Статутному капіталі Товариства, або виділу відповідної частини майна для звернення на нього стягнення. Частина майна, що підлягає виділу, або обсяг коштів, що становлять його вартість, встановлюється згідно з балансом, який складається на дату пред'явлення вимог кредиторами. Звернення стягнення на всю частку Учасника в Статутному капіталі припиняє його участь у Товаристві, а саме Товариство, якщо у ньому був лише один Учасник, підлягає ліквідації відповідно до законодавства. | 5.16. Recovery of the property of the Company in proportion to the Shareholder’s share in the Authorized capital for his/her personal debts is allowed only in case of failure of his/her other assets to satisfy creditors’ claims. The creditors of such Shareholder have the right to request the Company to pay the cost of the part of Company’s property in proportion to the share of the debtor in the Authorized capital, or to allocate an appropriate portion of the property for making a levy against it. The portion of the property to be allocated or funds that constitute its value shall be determined in accordance with the balance as of the day of submission of creditor claims. A levy against the entire share of the Shareholder in the Authorized capital terminates his/her participation in the Company and the Company itself, if it was a single Shareholder Company shall be subject to liquidation in accordance to the legislation. |
| **РОЗДІЛ 6**  **ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ УЧАСНИКІВ** | **CHAPTER 6**  **GENERAL MEETING OF SHAREHOLDERS** |
| 6.1. **Загальні Збори Учасників** (надалі - Збори Учасників) є вищим органом управління Товариства. Збори Учасників складаються з Учасників (їх представників) або одного Учасника (його представника), якщо Товариство має тільки одного учасника. Збори Учасників мають право приймати рішення з усіх питань діяльності Товариства, у тому числі і з тих, що передані Зборами Учасників до компетенції інших органів Товариства. | 6.1. **General Meeting of Shareholders** (hereinafter referred to as Shareholders’ Meeting) is the highest management body of the Company. Shareholders’ Meeting shall consist of Shareholders (their representatives) or one Shareholder (his/her representative) if the Company has only one Shareholder. Shareholders’ Meeting has the right to decide on all matters of the Company activity including the ones Shareholders’ Meeting delegates to competence of other bodies of the Company. |
| 6.2. До виключної компетенції Зборів Учасників належить: | 6.2. Shareholders’ Meeting has an exclusive competence to: |
| 6.2.1. визначення основних напрямків діяльності Товариства та затвердження його планів та звітів про їх виконання; | 6.2.1. specify the key activities of the Company and approve its plans and reports on their implementation; |
| 6.2.2. внесення змін та доповнень до цього Статуту, у тому числі щодо зміни розміру Статутного капіталу; | 6.2.2. make changes and amendments to this Chapter including the change of the amount of the Authorized capital; |
| 6.2.3. призначення та звільнення Директора Товариства; визначення форм контролю за діяльністю виконавчого органу; створення та визначення повноважень Ревізійної комісії (Ревізора), Наглядової Ради та Голови Наглядової Рдаи; обрання та відкликання Голови і членів Ревізійної комісії (Ревізора), Наглядової Ради та/або інших контролюючих органів Товариства; | 6.2.3. appoint and dismiss the Director of the Company; specify ways of controlling the activities of the executive body; create and specify powers of the Auditing commission (Auditor), Supervisory Board and/or Head of Supervisory Board, elect and recall members of the Auditing commission (Auditor), Head of Supervisory Board and/or Supervisory Board and/or other supervisory bodies of the Company; |
| 6.2.4. визначення умов оплати праці голови та членів Ревізійної комісії (Ревізора), Наглядової Ради та/або інших контролюючих органів Товариства; укладення з ними трудових договорів (контрактів) чи цивільно-правових договорів; | 6.2.4. determine terms of payment to the members of Auditing commission (Auditor), Supervisory Board and/or other supervisory bodies of the Company; conclude labor agreements (contracts) or civil contracts with them; |
| 6.2.5. затвердження внутрішніх положень (документів), які регулюють діяльність та компетенцію контролюючих органів Товариства - Ревізійної комісії (Ревізора), Наглядової Ради та/або інших контролюючих органів; | 6.2.5. approve internal regulations (documents)governing the activities and authority of supervisory bodies of the Company – Auditing commission (Auditor), Supervisory Board and/or other supervisory bodies of the Company; |
| 6.2.6. затвердження річних звітів та бухгалтерських балансів Товариства, в тому числі річних результатів діяльності господарських товариств, учасником (засновником) яких є Товариство, філій та представництв; затвердження звітів та висновків Ревізійної комісії та/або інших контролюючих органів Товариства; порядку розподілу прибутку, строків та порядку виплати дивідендів, а також визначення порядку покриття збитків; | 6.2.6. approve annual reports and accounting balance sheets of the Company, including annual results of the activities of business entities the Shareholder (Founder) of which the Company is, branches and representative offices; approve reports and conclusions of Auditing commission and/or other supervisory bodies of the Company; approve the procedure of profit distribution, time and procedure of paying dividends as well as determine the procedure for covering losses; |
| 6.2.7. прийняття рішення про злиття, приєднання, поділ та перетворення Товариства, виділ з Товариства або ліквідацію Товариства, призначення комісії з припинення Товариства (комісії з реорганізації, ліквідаційної комісії або ліквідатора), а також затвердження передавального акта, розподільчого балансу або ліквідаційного балансу; | 6.2.7. make decisions on merging, joining, dividing and converting the Company, allocating from the Company or liquidating the Company, appointing a committee for terminating the Company (reorganization commission, liquidation commission, liquidator), as well as on approving the Act of transfer, distribution balance or liquidation balance; |
| 6.2.8. виключення Учасника з Товариства відповідно до чинного законодавства України; | 6.2.8. exclude a Shareholder from the Company in accordance with current legislation of Ukraine; |
| 6.2.9. вирішення питання про придбання Товариством частки Учасника або її частини, а також про прийом нових учасників до Товариства; | 6.2.9. decide on purchasing a Shareholder’s share or a part thereof by the Company as well as on accepting new Shareholders to the Company; |
| 6.2.10. встановлення розміру, форми і порядку внесення Учасниками додаткових вкладів; | 6.2.10. determine the amount, form and procedures for Shareholders’ supplementary contributions; |
| 6.2.11. створення резервного (страхового) фонду Товариства (надалі - Резервний фонд) та інших фондів Товариства, а також визначення розміру відрахувань до Резервного фонду чи інших фондів Товариства; прийняття рішення про використання коштів Резервного фонду; затвердження порядку використання інших фондів Товариства, відповідно до їх цільового призначення; | 6.2.11. create a reserve (insurance) fund of the Company (hereinafter referred to as Reserve fund) and other funds of the Company, as well as to determine the amount of contributions to the Reserve fund or other funds of the Company; make decisions on the use of costs of Reserve fund; approve the order of use of other funds of the Company according to its purpose; |
| 6.2.12. створення, реорганізація та припинення господарських товариств, виробничих та інших кооперативів, філій, представництв Товариства, інших відокремлених підрозділів та затвердження їхніх статутів, положень та інших відповідних документів; | 6.2.12. create, reorganize and terminate business entities, industrial and other cooperatives, branches, representative offices of the Company, other separate units and approve their statutes, regulations and other relevant documents; |
| 6.2.13. прийняття рішень про випуск облігацій, векселів та інших цінних паперів Товариства; | 6.2.13. make decisions on issuing bonds, promissory notes and other securities of the Company; |
| 6.2.14. прийняття рішення про участь Товариства в інших юридичних особах та об'єднаннях юридичних осіб; | 6.2.14. make decisions on Company’s participation in other legal entities and associations of legal entities; |
| 6.2.15. обрання та відкликання Голови та Секретаря Зборів Учасників; | 6.2.15. elect and recall the Chairman and the Secretary of Shareholders’ Meeting; |
| 6.2.16. прийняття рішення про обрання уповноваженої особи Учасників для представлення інтересів Учасників у випадках, передбачених законом; | 6.2.16. make decision on electing an authorized person for the Shareholders to represent their interests in cases, foreseen by law; |
| 6.3. До невиключної компетенції Зборів Учасників належить: | 6.3. Shareholders’ Meeting have non-exclusive competence to: |
| 6.3.1. визначення організаційної структури Товариства, затвердження внутрішніх положень (документів), які регулюють діяльність органів Товариства; | 6.3.1. determine the organizational structure of the Company, approve internal provisions (documents) regulating the activities of Company bodies; |
| 6.3.2. визначення умов оплати праці Директора Товариства, укладення з ним трудового договору (контракту), прийняття рішень про притягнення до відповідальності Директора (включно з матеріальною відповідальністю згідно з законодавством України про працю); | 6.3.2. determine terms of payment to the Director of the Company, conclude labor agreement (contract) with him/her, make decisions on Director’s liability (including material liability under the labour laws of Ukraine); |
| 6.3.3. надання попередньої згоди на укладення договорів та вчинення інших правочинів виконавчим органом (Директором) Товариства до моменту створення Наглядової Ради Товариства/обрання Голови Наглядової Ради; | 6.3.3. give a foregoing consent to the executive body of the Company (Director) to conclude agreements and make other legal actions till the moment of Supervisory Board establishment; |
| 6.3.4. прийняття рішення про залучення зовнішнього аудитора для перевірки діяльності Товариства, та затвердження умов договору, що укладається з аудитором, в тому числі встановлення розміру оплати його послуг; | 6.3.4. make decisions on appointing an external auditor to audit the activities of the Company and approve terms and conditions of the agreement to be concluded with the auditor, including determination of payment for his/her services; |
| 6.3.5. визначення умов оплати праці посадових осіб філій та представництв Товариства, кооперативів, господарських товариств, учасником (членом) та/або засновником яких є Товариство. | 6.3.5. determine terms of payment for the officials of branches and representative offices of the Company, cooperatives, business entities, the shareholder (member) and/or founder of which is the Company. |
| 6.4. Повноваження, віднесені до виключної компетенції Зборів Учасників не можуть бути передані на вирішення іншим органам Товариства. Повноваження (питання), віднесені до невиключної компетенції Зборів Учасників, можуть бути передані (делеговані) на вирішення іншим органам Товариства. | 6.4. Powers assigned to the exclusive competence of the Shareholders’ Meeting cannot be delegated to other bodies of the Company. Powers (issues) assigned to the non-exclusive competence of the Shareholders’ Meeting can be delegated to other bodies of the Company. |
| 6.5. Учасники Товариства мають кількість голосів, пропорційну розміру їх часток у Статутному капіталі. | 6.5. Shareholders of the Company have the number of votes proportionate to the size of their shares in the Authorized capital. |
| 6.6. Рішення з питань, передбачених у підпунктах 6.2.1, 6.2.2, 6.2.7 та 6.2.8 пункту 6.2 цього Статуту, вважаються прийнятими, якщо за них проголосували учасники Товариства, що володіють у сукупності більш як 50 (п'ятдесятьма) відсотками загальної кількості голосів Учасників Товариства. З інших питань рішення приймаються простою більшістю голосів Учасників Товариства, які присутні на Зборах Учасників. | 6.6. Decisions on the issues specified in sub-clauses 6.2.1, 6.2.2, 6.2.7 and 6.2.8 of clause 6.2 of this Charter are considered accepted, if voted for by the Shareholders of the Company who have in total more than 50 (fifty) per cent of total number of votes of the Company Shareholders. Decisions on other issues shall be taken by simple majority of the Company Shareholders who are present at the Shareholders’ Meeting. |
| 6.7. Чергові Збори Учасників проводяться не рідше одного разу на рік. (Надалі усі посилання на "Збори Учасників" стосуватимуться як чергових, так і позачергових Зборів Учасників, за винятком тих випадків, коли чітко зазначено інше). Чергові Збори Учасників скликаються виконавчим органом Товариства. | 6.7. Regular Shareholders’ Meetings shall be held at least once a year (Hereinafter all references to “Shareholders’ Meetings” refer to both regular and extraordinary Shareholders’ Meetings except when explicitly stated otherwise). Regular Shareholders’ Meetings are convened by the executive body of the Company. |
| 6.8. Позачергові Збори Учасників скликаються на вимогу виконавчого органу Товариства або Наглядової Ради Товариства, а також на вимогу Учасників, які володіють у сукупності більш як 20 (двадцятьма) відсотками голосів. Якщо протягом 25 (двадцяти п'яти) днів з моменту одержання письмової вимоги про скликання Зборів Учасників виконавчий орган Товариства не скликає Збори Учасників, Збори Учасників можуть бути скликані Учасником (Учасниками), який (-і) вимагали скликання Зборів Учасників. | 6.8. Extraordinary Shareholders’ Meetings of the Company are convened at the request of the executive body of the Company or the Supervisory Board of the Company as well as at the request of the Shareholders who altogether have more than 20 (twenty) per cent of votes. If the executive body of the Company does not convene a Meeting of Company Shareholders within 25 (twenty-five) days since the receipt of a written request to convene a Shareholders’ Meeting, Shareholders’ Meeting may be convened by the Shareholder (Shareholders) who requested the convening of the Shareholders’ Meeting. |
| 6.9. Виконавчий орган Товариства, Наглядова Рада Товариства, Учасник (Учасники), який скликає Збори Учасників, повинен забезпечити надіслання всім Учасникам письмового повідомлення про проведення Зборів Учасників у порядку, передбаченому пунктом 16.6 цього Статуту за рахунок Товариства, не пізніше, ніж за 30 (тридцять) днів до дати проведення Зборів Учасників. Будь-яке повідомлення про Збори Учасників повинно містити дату, час та місце проведення Зборів Учасників, а також запропонований порядок денний. | 6.9. The Executive body of the Company , Supervisory Board of the Company, Shareholder (Shareholders) convening the Shareholders’ Meeting is to secure sending written notices of Shareholders’ Meeting to all Shareholders as provided by clause 16.6 of this Charter, at the Company’s expense, not later than 30 (thirty) days before the date of the Shareholders’ Meeting. Any notice of the Shareholders’ Meeting shall state the date, time and place of the Shareholders’ Meeting as well as the proposed agenda. |
| 6.10. Учасник має право вимагати розгляду питання на Зборах Учасників за умови, якщо воно було ним поставлено у письмовій формі перед усіма іншими Учасниками, не пізніше, як за 25 (двадцять п'ять) днів до початку Зборів Учасників. Не пізніше, як за 7 (сім) днів до проведення Зборів Учасників усім Учасникам повинна бути надана можливість ознайомитися з документами, обговорення яких внесено до порядку денного Зборів Учасників. З питань, не включених до порядку денного, рішення можуть прийматися тільки за згодою усіх Учасників, які присутні на Зборах Учасників. | 6.10. The Shareholder has the right to request a question (issue) to be considered at the Shareholders’ Meeting if he/she raised the question in writing to all other Shareholders not later than 25 (twenty-five) days before the date of the Shareholders’ Meeting. At least 7 (seven) days before the date of the Shareholders’ Meeting all the Shareholders should be allowed to get acquainted with the documents discussion of which is on the agenda of the Shareholders’ Meeting. Decisions on the issues, not included in the agenda may be taken only at the consent of all the Shareholders present at the Shareholders’ Meeting. |
| 6.11. Збори Учасників, які скликані з порушенням порядку, встановленого цим Статутом та/або законодавством України, вважаються скликаними належним чином, а прийняті Зборами Учасників рішення – дійсними та законними, якщо на таких Зборах Учасників присутні всі Учасники Товариства. | 6.11. The Shareholders’ Meeting convened with a violation of the procedures, established by this Charter and/or the legislation of Ukraine are considered duly convened and the decisions made by the Shareholders’ Meeting are considered valid and legal if all Shareholders of the Company are present at such Shareholders’ Meeting. |
| 6.12. Учасники можуть брати участь у Зборах Учасників особисто або через представників. Представники Учасників можуть бути постійними або призначеними на певний строк. Учасник має право в будь-який час замінити свого представника на Зборах Учасників, сповістивши про це інших Учасників. Учасник має право передати свої повноваження на Зборах Учасників іншому Учаснику або представникові іншого Учасника. | 6.12. Shareholders can participate in the Shareholders’ Meetings directly or through their representatives. Representatives of Shareholders can be permanent or appointed for a specific period. A Shareholder is entitled to replace his/her representative at Shareholders’ Meetings at any time, having notified other Shareholders of this. A Shareholder is entitled to transfer his/her powers at Shareholders’ Meetings to another Shareholder or a representative of another Shareholder. |
| 6.13. Збори Учасників вважаються повноважними, якщо у них беруть участь Учасник або Учасники (представники Учасників), які володіють у сукупності більше, ніж 50 (п’ятдесятьма) відсотками голосів (далі - Кворум). Кворум на Зборах Учасників визначається за результатами реєстрації Учасників, які прибули для участі у Зборах. Будь-які Збори Учасників, які є повноважними, можуть бути відкладені на період до 30 (тридцяти) днів і продовжені в день, погоджений більшістю присутніх Учасників. Такі відкладені Збори Учасників можуть вирішувати тільки ті питання, що містились у початковому порядку денному. | 6.13. A Shareholders’ Meeting is considered competent if attended by the Shareholder or the Shareholders (representatives of Shareholders), who have more than 50 (fifty) per cent of votes in total (hereinafter – Quorum). The Quorum of the Shareholders’ Meetings shall be determined by the registration of the Shareholders, who came to participate in the Meeting. Any Shareholders’ Meeting, considered competent, may be postponed up to 30 (thirty) days and be continued on the day, agreed on by the majority of the Shareholders present. Such postponed Shareholders’ Meeting shall decide only on the issues included in the original agenda. |
| 6.14. У разі якщо Учасників Товариства два і більше, Збори Учасників обирають з числа Учасників або осіб, які не є Учасниками, Голову та Секретаря Зборів Учасників, які здійснюють своїх повноваження до моменту їх відкликання. У разі якщо Учасником Товариства є одна особа, Голова та Секретар Зборів Учасників можуть не обиратися. Голова та Секретар Зборів Учасників не є посадовими особами Товариства. | 6.14. In case there two or more Shareholders of the Company the Chairman and the Secretary of the Shareholders’ Meeting are elected among the Shareholders or persons who are not Shareholders, and perform their duties until they are recalled. In case there the Shareholder of the Company is one person, the Chairman and the Secretary of Shareholders’ Meeting may not be elected. The Chairman and the Secretary of the Shareholders’ Meeting are not considered the officials of the Company. |
| 6.15. Рішення Зборів Учасників оформлюються протоколами Зборів Учасників. Протоколи Зборів Учасників підписуються усіма Учасниками, які були присутні на Зборах, та передаються на зберігання Директору протягом трьох робочих днів з дня проведення Зборів Учасників. У випадку, якщо Загальні Збори складаються лише з одного Учасника, Протокол Зборів Учасників може підписуватися лише ним, якщо Збори Учасників не вирішать інакше. У разі якщо Учасників Товариства є два і більше, Протоколи Зборів Учасників підписуються Головою і Секретарем Зборів Учасників, але при цьому Протокол Зборів Учасників, підписаний Учасниками (Учасником), які були присутні на Зборах, матиме таку ж юридичну силу, як і протокол, підписаний Головою і Секретарем Зборів Учасників. На вимогу Учасника Голова Зборів Учасників та Директор повинні надати такому Учаснику засвідчені копії протоколів або витяги з протоколів Зборів Учасників. | 6.15. Decisions of Shareholders’ Meetings shall be fixed in the minutes of Shareholders’ Meetings. The minutes of Shareholders’ Meetings shall be signed by all the Shareholders present at the Meeting and shall be deposited to the Director within three business days, since the day of the Shareholders’ Meeting. In case a Shareholders’ Meeting consists of only one Shareholder, the Minutes of the Shareholders’ Meeting can be signed only by him/her if the Shareholders’ Meeting doesn’t decide otherwise. In case there are two or more Shareholders of the Company the minutes of the Shareholders’ meeting are signed by the Chairman and the Secretary of the Shareholders’ Meeting. However, the minutes of Shareholders’ Meeting may be signed by all Shareholders, present at the Meeting and it will have the same legal force as the minutes signed by the Chairman of the Shareholders’ Meeting and the Secretary of Shareholders’ Meetings. At Shareholder’s request the Chairman of the Meeting and the Director shall provide him/her with certified copies of the minutes or extracts from the minutes of the Shareholders’ Meeting. |
| **РОЗДІЛ 7**  **ВИКОНАВЧИЙ ОРГАН ТОВАРИСТВА** | **ARTICLE 7**  **EXECUTIVE BODY OF THE COMPANY** |
| 7.1. Виконавчим одноосібним органом Товариства є **Директор** Товариства. | 7.1. The **Director** of the Company is the sole executive body of the Company. |
| 7.2. Директор здійснює управління поточною діяльністю Товариства, організовує виконання рішень Зборів Учасників. | 7.2. Director administers day-to-day operations of the Company; he or she is accountable to the Meeting of Shareholders and arranges the performance of their decisions. |
| 7.3. Директор Товариства здійснює свої повноваження з моменту призначення його на посаду за рішенням Зборів Учасників та до моменту прийняття Зборами Учасників рішення про його звільнення з посади. З Директором Товариства укладається трудовий договір (контракт). | 7.3. The Director of the Company exercises his/her powers from the date of his/her appointment to the position by the decision of the General Meeting of Shareholders and until he/she is recalled (dismissed from office) by the decision of the Shareholders’ Meeting. The Labor agreement (contract) is being concluded with the Director of the Company. |
| 7.4. Директором Товариства може бути будь-яка фізична особа, яка має повну цивільну дієздатність. | 7.4. Any individual who has full legal capacity can be the Director of the Company. |
| 7.5. Директор Товариства не може одночасно бути Головою Зборів Учасників, Головою або Членом Наглядової Ради, Головою або членом Ревізійної комісії (Ревізором). | 7.5. The Director of the Company cannot be the Chairman of the Shareholders’ Meeting, the Chairman or Shareholder of the Supervisory Board, the Chairman and Member of the Auditing Commission at the same time. |
| 7.6. У випадку закінчення строку повноважень Директора, він продовжує виконувати свої обов'язки до моменту його переобрання або обрання іншої особи на посаду Директора Зборами Учасників в порядку, передбаченому чинним законодавством та цим Статутом. | 7.6. In case of expiration of the Director’s term of authority, he continues to perform his obligations until his reelection or election of other individual on Director’s office by the Shareholders’ Meeting, under procedure, foreseen by current legislation as well as by this Charter. |
| 7.7. Права та обов'язки Директора визначаються законодавством, цим Статутом, а також трудовим контрактом (договором), що укладається з ним. Від імені Товариства трудовий контракт (договір) підписує особа, уповноважена на те Зборами Учасників. | 7.7. Rights and obligations of Director are determined by the law, this Charter as well as by a labor contract (agreement), concluded with him. Labor contract (agreement) is signed on Company’s behalf by an authorized by the Meeting of Shareholders individual. |
| 7.8. Директор Товариства вирішує усі питання діяльності Товариства, крім тих, що належать до виключної компетенції Зборів Учасників або делеговані за рішенням Зборів Учасників як виключні повноваження Наглядовій Раді Товариства та/або іншому органу Товариства. | 7.8.The Director of the Company shall resolve all matters of the Company activity, except those within the exclusive competence of the Meeting of Shareholders or delegated by the decision of the Meeting of Shareholders as exclusive powers of the Supervisory Board of the Company and / or other body of the Company. |
| 7.9. До компетенції Директора Товариства належать такі повноваження: | 7.9.The competence of the Director of the Company shall include, the following: |
| 7.9.1. розробка та подання на затвердження Зборів Учасників проектів: | 7.9.1. drafting as well as submitting for the Meeting of Shareholders approval of: |
| a. довгострокових планів (програм) діяльності Товариства; | a. the Company’s long-term plans (programs); |
| b. програм фінансово-господарської діяльності Товариства та бюджетів на рік та/або півріччя, квартал, місяць тощо; | b. programs of financial and economic activity of the Company as well as annual budgets and/or budgets for a half-year, quarter, month etc.; |
| c. інших документів, пов'язаних з плануванням діяльності Товариства та забезпечення їх реалізації; | c. other documents connected with planning of the Company’s activity and ensuring its realization; |
| 7.9.2. розробка та затвердження поточних фінансово-господарських планів і оперативних завдань Товариства та забезпечення їх реалізації; | 7.9.2. drafting as well as approval of current financial and economic plans and operative tasks of the Company as well as ensuring its realization; |
| 7.9.3. організація ведення бухгалтерського, статистичного та інших видів обліку, складання та подання на розгляд і затвердження Зборам Учасників фінансової та іншої звітності, квартальних і річних звітів про діяльність Товариства; | 7.9.3 organization of bookkeeping, statistical and other types of accountings, preparation and submitting of financial or other reports of the Company for the approval to the Meeting of Shareholders as well as quarterly and yearly reports of the Company’s activity; |
| 7.9.4. пошук потенційних клієнтів, контрагентів, партнерів Товариства та ведення переговорів з ними і погодження умов співпраці; | 7.9.4. search for potential clients, contractors, partners of the Company as well as negotiation conducting with them and terms of cooperation approval; |
| 7.9.5. розробка та затвердження правил внутрішнього трудового розпорядку, штатного розкладу, посадових інструкцій та посадових окладів (у межах затверджених бюджетів Товариства) для працівників Товариства, положень про структурні підрозділи Товариства, інших нормативних документів Товариства, що регулюють його консультаційну, виробничу, комерційну та соціальну діяльність; | 7.9.5. drafting as well as approval of the Company’s internal labor regulations, staff schedule of the Company, duty instructions and salaries (within the approved budgets of the Company) for employees of the Company, regulations concerning structural divisions of the Company, Company’s other regulations concerning its consulting, industrial, commercial and social activities; |
| 7.9.6. підбір працівників Товариства та укладення з ними трудових договорів, призначення керівників господарських товариств та кооперативів, учасником (засновником) яких є Товариство, керівників філій та представництв Товариства, укладення із ними трудових договорів (контрактів) з урахуванням обмежень, передбачених цим Статутом; | 7.9.6. selection of the Company’s employees and conclusion of labor agreements with them, appointment of the heads of companies and cooperatives, in which the Company is Shareholder (founder), conclusion of labor agreements (contracts) with them taking to the account the limitations provided by this Charter; |
| 7.9.7. укладення договорів і вчинення інших правочинів від імені Товариства з урахуванням обмежень, встановлених цим Статутом, організація їх виконання; укладення (за погодженням із Зборами Учасників) та виконання колективного договору Товариства; | 7.9.7. conclusion of agreements as well as performing of other legal actions on Company’s behalf to the extent established by this Charter as well as its fulfillment organization; conclusion (under the approval of the Meeting of Shareholders) and performance of the Company’s collective agreement; |
| 7.9.8. представлення інтересів Товариства у судових органах, органах державної влади та органах місцевого самоврядування; подання від імені Товариства позовів, скарг, заяв, клопотань тощо; | 7.9.8. representing Company’s interests in judicial, state as well as local self-government bodies; submitting on the Company’s behalf of claims, complaints, applications, requests etc; |
| 7.9.9. забезпечення проведення аудиторської перевірки діяльності Товариства у випадках та порядку, визначених чинним законодавством та цим Статутом; | 7.9.9.providing the performance of audit concerning the activity of the Company in cases and under the procedure envisaged by current legislation as well as this Charter; |
| 7.9.10. скликання чергових та позачергових Зборів Учасників, в тому числі затвердження порядку денного та здійснення повідомлення Учасників, сприяння в організації проведення чергових та позачергових Зборів Учасників; | 7.9.10. convening of ordinary and extraordinary Meeting of Shareholders, including the approval of the agenda and conducting the notification of participants, assistance in organization of ordinary and extraordinary Meeting of Shareholders; |
| 7.9.11. подання Зборам Учасників та/або Наглядовій Раді Товариства та/або Голові Наглядової Ради регулярних звітів про укладені ним договори (вчиненні інші правочини), із зазначенням Голови Наглядової ради, який надав попередню письмову згоду на укладення такого договору (вчинення правочину), та договори (інші правочини), на які надано попередню письмову згоду Наглядової ради як колегіального органу; | 7.9.11. submitting to the Meeting of Shareholders and / or to the Supervisory Board and / or Head of Supervisory Board of the Company regularly reports concerning the concluded agreements (performance of other legal actions), indicating the Chairman of the Supervisory Board, which provided the prior written consent for contract’s signing (legal action’s performance), and contracts (other legal actions), which were provided with the prior written consent of the Supervisory Board as a collective body; |
| 7.9.12. виконання інших повноважень, що передбачені чинним законодавством, цим Статутом та іншими внутрішніми нормативними документами Товариства. | 7.9.12. realization of other powers, stipulated by the current legislation, this Charter as well as other internal documents of the Company. |
| 7.10. Директор Товариства підзвітний та підконтрольний Зборам Учасників та Голові Наглядової Ради Товариства. | 7.10. The Company’s Director is accountable to and controlled by the Meeting of Shareholders and the Chairman of Supervisory Board. |
| 7.11. Директор Товариства, в межах своєї компетенції, має право: | 7.11. The Company’s Director within his/her competence is entitled to: |
| 7.11.1. діяти від імені Товариства без довіреності та представляти інтереси Товариства у відносинах з органами державної влади та органами місцевого самоврядування, їх посадовими та службовими особами, судовими органами, громадськими об’єднаннями, юридичними та фізичними особами з урахуванням обмежень, передбачених цим Статутом; | 7.11.1. act on behalf of the Company without a power of attorney and represent the Company in relations with state and local self-government bodies, their officials, judicial bodies, public formations, legal entities and individuals taking to the account restrictions provided by this Charter; |
| 7.11.2. видавати довіреності від імені Товариства; | 7.11.2. grant powers of attorney on the behalf of the Company; |
| 7.11.3. укладати (підписувати) договори, угоди, зовнішньоекономічні контракти та вчиняти інші правочини від імені Товариства, з врахуванням обмежень, визначених п. 7.13 цього Статуту; | 7.11.3. conclude (sign) agreements, contracts, foreign economic contracts as well as perform other legal actions on behalf of the Company taking into account restriction provided by clause 7.13 of this Charter; |
| 7.11.4. відкривати та закривати рахунки у банках та інших фінансових установах; розпоряджатися зазначеними рахунками, виконувати будь-які операції за такими рахунками і підписувати банківські, розрахункові, платіжні та інші фінансові документи; | 7.11.4. open and close accounts in banks and other financial institutions; exercise the right to manage such accounts, perform any transactions under the accounts, and sign banking, payment and other financial documents; |
| 7.11.5. приймати на роботу та звільняти працівників Товариства, керівників господарських товариств та кооперативів, учасником (засновником) яких є Товариство, керівників філій та представництв Товариства; | 7.11.5. to employ and dismiss employees of the Company, heads of business companies and cooperatives, in which the Company is Shareholder (founder), heads of branches and representative offices of the Company; |
| 7.11.6. застосовувати заохочення та стягнення щодо працівників Товариства, приймати рішення про притягнення працівників Товариства до матеріальної відповідальності; | 7.11.6. apply encouragement measures and penalties for employees of the Company, make decisions concerning the bringing of employees of the Company to liability; |
| 7.11.7. видавати обов'язкові до виконання працівниками Товариства накази та розпорядження, затверджує інструкції та інші документи з питань, які входять до його компетенції; | 7.11.7. pass orders and decrees which are binding for Company’s employees, approve instructions and other documents on the issues within his/her competence; |
| 7.11.8. підписувати фінансову, податкову, статистичну та іншу звітність, первинні документи та інші документи, пов’язані зі обчисленням та сплатою Товариством податків, зборів та інших обов’язкових платежів; | 7.11.8. sign financial, tax, statistical as well as other reports, primary and other documents connected with the calculation and payment of taxes, fees and other obligatory payings by the Company; |
| 7.11.9. здійснювати інші функції, які необхідні для забезпечення нормальної роботи Товариства, згідно з чинним законодавством, положеннями цього Статуту та внутрішніми документами Товариства. | 7.11.9. exercise other functions, necessary to the ensuring of the Company’s normal work according to the current legislation, provisions of this Charter as well as internal documents of the Company. |
| 7.12. Директор має право самостійно укладати (підписувати) договори, угоди, зовнішньоекономічні контракти та вчиняти інші правочини від імені Товариства, згідно яких Товариство отримує винагороду, оплату та/або інші доходи за виконану Товариством роботу та/або надані Товариством послуги без обмежень по сумі /вартості таких договорів/контрактів. | 7.12. Director has the right to conclude (sign) agreements, contracts, foreign economic contracts as well as perform other legal actions on behalf of the Company, according to which the Company receives a reward, payment and / or other income for work performed by the Company and / or services provided by the Company without limitations on the amount / value of such agreements / contracts. |
| 7.13. Директор має право **за умови одержання попередньої письмової згоди Голови Наглядової Ради** укладати (підписувати) договори, угоди, зовнішньоекономічні контракти та вчиняти інші правочини від імені Товариства щодо: | 7.13. **With the prior written consent of the Chairman of Supervisory Board**, the Director has the right to conclude (sign) contracts, agreements, foreign economic contracts as well as perform other legal actions on behalf of the Company concerning: |
| 1) договорів та інших правочинів, згідно яких Товариство має виконати будь-яке грошове зобов’язання (в т.ч. оплатити товари, роботи, послуги, надати позику тощо), сумарна вартість якого з одним контрагентом (фізична та/або юридична особа) перевищує 100 000,00 грн. (сто тисяч гривень) або еквіваленту суму в іноземній валюті за офіційним курсом Національного банку України на день укладення договору/вчинення правочину; | 1) contracts and other legal actions, according to which the Company has to perform any monetary obligation (including payment for goods, works and services, provide loans, etc.), the total value of which with one counterparty (physical and / or legal person) exceeds 100 000.00 UAH (one hundred thousand hryvnias 00 kopecks) or an equivalent amount in foreign currency at the official rate of the National Bank of Ukraine on the day of concluding contract / taking legal action; |
| 2) договорів та інших правочинів, спрямованих на відчуження або придбання об’єктів нерухомого майна, в тому числі земельних ділянок, будівель та споруд, незалежно від їх вартості; | 2) contracts and other legal actions, aimed at disposition or acquisition of real estate, including lands, buildings and structures, regardless of their value; |
| 3) договорів та інших правочинів, спрямованих на відчуження або придбання необоротних та матеріальних активів, що підлягають амортизації, вартість яких перевищує 100 000,00 грн. (сто тисяч гривень) або еквіваленту суму в іноземній валюті за офіційним курсом Національного банку України на день укладення договору/вчинення правочину; | 3) contracts and other legal actions, aimed at alienation or purchase of capital and tangible assets subject to depreciation, the cost of which exceeds 100,000.00 UAH (one hundred thousand) or an equivalent amount in foreign currency at the official rate of the National Bank of Ukraine on the day of concluding contract/ taking legal actions; |
| 4) будь-яких договорів та інших правочинів щодо надання або отримання Товариством позик, кредитів, в тому числі в іноземній валюті, інших видів поворотної фінансової допомоги; | 4) any contracts and other legal actions concerning granting or receiving by the Company loans, credits, including in foreign currency, other kinds of returnable financial assistance; |
| 5) будь-яких договорів та інших правочинів, спрямованих на емісію та розміщення векселів, облігацій, інших цінних паперів, набуття Товариством будь-яких зобов’язань за цінними паперами, їх похідними (деривативами), борговими розписками. | 5) any contracts and other legal actions, aimed at the issuance and placement of bills, bonds, other securities, the acquisition by the Company of any obligations by the usage of securities, its derivatives, bills of debts; |
| 7.14. Укладення/вчинення Директором договорів/інших правочинів, передбачених у п. 7.13 цього Статуту, без попередньої письмової згоди Голови Наглядової Ради, створює, змінює, припиняє права та обов’язки для Товариства, лише у разі наступного схвалення Головою Наглядової Ради договору/правочину, укладеного/вчиненого Директором з перевищенням повноважень, встановлених цим Статутом. | 7.14. Conclusion of agreements / performance of other legal actions by the Director, envisaged in clause 7.13 of this Charter, without the prior written consent of the Chairman of the Supervisory Board creates, modifies, terminates the rights and obligations to the Company only if the subsequent approval by the Chairman of the Supervisory Board for contract/legal action concluded / performed by the Director exceeding the powers established by this Charter, will be given. |
| 7.15. Рішення про укладення/вчинення Директором договорів/інших правочинів, не передбачених у п. 7.13 цього Статуту, приймається Директором самостійно без отримання попередньої письмової згоди Голови Наглядової Ради. | 7.15. Decision concerning the conclusion of agreements/performance of legal actions that are not envisaged in clause 7.13 of this Charter shall be made solely by the Director without the prior consent of the Chairman of the Supervisory Board/ Supervisory Board as a collective body. |
| 7.16. Директор Товариства приймає рішення шляхом видання наказів, розпоряджень та інших локальних нормативних актів або способом вчинення юридичних дій (правочинів) від імені Товариства. | 7.16. The Director of the Company takes decisions by passing orders, decrees and other local acts or by taking legal actions on behalf of the Company. |
| 7.17. Директор має право першого підпису фінансових документів, яке застосовується ним з урахуванням вимог законодавства та цього Статуту Товариства. | 7.17. Director has the right of financial documents first signature, that shall be applied taking to consideration the requirements set by legislation as well as Company’s Charter. |
| 7.18. Заступники Директора (у разі запровадження посади Заступника Директора Загальними Зборами) надають допомогу Директору у здійсненні ним його повноважень. Розподіл обов'язків між заступниками здійснюється згідно з відповідним наказом Директора. | 7.18. Director’s Deputies (in case of the position of Deputy Director establishment by the Meeting of Shareholders) assist the Director in the execution of his/her powers. The division of responsibilities between the deputies shall be conducted in accordance with the corresponding order of Director. |
| 7.19. У разі тимчасової відсутності через відрядження, відпустку, тимчасову непрацездатність тощо Директор видає наказ, у якому визначає особу (осіб) з числа своїх заступників, якій він тимчасово передає власні повноваження, і вказує обсяг повноважень, що передаються. | 7.19. In case of temporary absence due to assignment, leave, and temporary disability etc, Director shall issue an order indicating the individual (individuals) among his/her deputies, to which he/she temporarily transfers his/her own powers, and indicates the scope of authority transferred. |
| 7.20. Директор на вимогу органів та посадових осіб Товариства зобов'язаний надати можливість ознайомитися з інформацією про діяльність Товариства в межах, встановлених чинним законодавством України, цим Статутом та внутрішніми положеннями Товариства. Особи, які при цьому отримали доступ до інформації з обмеженим доступом, несуть відповідальність за її неправомірне використання. | 7.20. At the request of authorities and officials of the Company Director is obliged to provide access to information concerning the activity of the Company within the limits established by current legislation of Ukraine, this Charter as well as internal regulations of the Company. Persons gained access to the undisclosed information, are responsible for its misuse. |
| 7.21. Директор несе повну відповідальність перед Товариством та його Учасниками (Учасником) за збитки, заподіяні Товариству та/або Учасникам (Учаснику) Товариства його рішеннями, діями (бездіяльністю). | 7.21. Director shall bear the full liability before the Company and its Shareholders (Shareholder) for Company ‘s losses and/or Company’s Shareholders (Shareholder) inflicted by his actions (inactions). |
| **РОЗДІЛ 8**  **КОНТРОЛЬ ЗА ДІЯЛЬНІСТЮ ТОВАРИСТВА.**  **ГОЛОВА НАГЛЯДОВОЇ РАДИ.**  **РЕВІЗІЙНА КОМІСІЯ ТА ЗОВНІШНІЙ АУДИТ** | **CHAPTER 8**  **CONTROL OVER COMPANY ACTIVITY. THE CHAIRMAN OF THE SUPERVISORY BOARD, AUDITING COMMISSION AND EXTERNAL AUDIT** |
| 8.1. З метою здійснення контролю за діяльністю Товариства діє Голова Наглядової Ради. | 8.1. In order to conduct control over activities of the Company the Chairman of the Supervisory Board of the Company operates. |
| 8.2. Порядок обрання Голови Наглядової Ради Товариства, повноваження та інші питання організації роботи визначаються цим Статутом та Положенням про Голову Наглядової Ради Товариства, яке затверджується рішенням Зборів Учасників. | 8.2. Procedures for the election of the Chairman ofthe Supervisory Board of the Company as well as activities and other issues of work organization shall be determined by this Charter and the Provisions on the Chairman ofthe Supervisory Board of the Company, which are to be approved by the decision of the Meeting of Company Shareholders. |
| 8.3. Голова Наглядової Ради діє одноособово, обирається за рішенням Зборів Учасників з числа учасників та/або їх представників. Голова Наглядової Ради не є найманим працівником Товариства. | 8.3. The Chairman ofthe Supervisory Board acts solely, shall be elected by the decision of the Meeting of Company Shareholders among Shareholders and/or their representatives. The Chairman of the Supervisory Board is not employee of the Company. |
| 8.4. До компетенції Голови Наглядової Ради відноситься: | 8.4.The Chairman of the Supervisory Board has the power to: |
| 8.4.1. затвердження внутрішніх положень, інструкцій Товариства, за винятком тих, які затверджуються Зборами Учасників та/або Директором; | 8.4.1. approve internal provisions and instructions of the Company except those, to be approved by the Shareholders’ Meeting and/or Director; |
| 8.4.2. визначення загальних засад інформаційної політики Товариства; | 8.4.2. determine the key principles of the Company’s information policy; |
| 8.4.3. проведення перевірки ведення бухгалтерського, статистичного та інших видів обліку Товариства, заслуховування звітів та пояснень Директора; | 8.4.3. make inspections on keeping accounting, statistical and other kinds of Company’s records, hear Director’s records and explanations; |
| 8.4.4. забезпечення функціонування належної системи внутрішнього та зовнішнього контролю за фінансово-господарською діяльністю Товариства; | 8.4.4. ensure functioning of the proper system of internal and external control over financial and economic activities of the Company; |
| 8.4.5. розробка системи заходів щодо вдосконалення системи контролю; | 8.4.5. develop a system of measures to improve the control system; |
| 8.4.6. ініціювання проведення аудиторських перевірок фінансово-господарської діяльності Товариства; | 8.4.6. initiate the audit of financial and economic activities of the Company; |
| 8.4.7. здійснення контролю за ефективністю зовнішнього аудиту, об'єктивністю та незалежністю аудитора; | 8.4.7. control the effectiveness of the external audit, objectivity and independence of the external auditor; |
| 8.4.8. здійснення контролю за проведенням перевірок Ревізійною комісією (Ревізором) Товариства (у разі призначення); | 8.4.8. control audit of the Company, held by the Auditing commission (Auditor) (if such are assigned); |
| 8.4.9. надання попередньої письмової згоди Директору на укладення від імені Товариства договорів та вчинення інших правочинів, визначених пп. 7.13 цього Статуту. | 8.4.9. give to the Director a prior written consent to conclude agreements (contracts) and take other legal actions on behalf of the Company, provided by clause 7.13 of this Charter. |
| 8.4.10. інші повноваження, віднесенні до компетенції Голови Наглядової Ради рішенням Зборів Учасників. | 8.4.10. other powers, referred to the competence of the Chairman of the Supervisory Board by the decision of Shareholders’ Meeting. |
| 8.5. Голова Наглядової Ради має право: | 8.5. The Supervisory Board has the right to: |
| 8.5.1. отримувати від Директора та працівників Товариства повну, достовірну та своєчасну інформацію про діяльність Товариства на підставі усних та письмових запитів; | 8.5.1. receive full, trustworthy and timely information about the Company’s activity from the Director and employees of the Company on the grounds of oral and written requests; |
| 8.5.2. вільно знайомитися із всіма документами Товариства, отримувати їх копії; | 8.5.2. get acquainted freely with all the documents of the Company, receive copies of them; |
| 8.5.3. заслуховувати доповіді, звіти Ревізійної комісії (Ревізора) про фінансовий стан Товариства та про результати проведених перевірок та виявлені недоліки і порушення; | 8.5.3. hear reports of the Auditing commission (Auditor) on the Company’s financial position and the results of audits as well as detected shortcomings and violations; |
| 8.5.4. заслуховувати звіти Директора Товариства щодо господарської діяльності Товариства; | 8.5.4. hear reports of the Company Director on the Company’s economic activities; |
| 8.5.5. приймати обов’язкові для виконання Директором та працівниками Товариства рішення щодо укладення договорів, інших правочинів Товариством; | 8.5.5. make obligatory for the Director and the employees of the Company decisions regarding agreements and other legal actions of the Company concluding; |
| 8.5.6. повідомляти Збори Учасників про виявлені суттєві недоліки в діяльності Товариства та/або Директора, інших посадових осіб Товариства, вносити пропозиції щодо їх усунення; | 8.5.6. notify the Shareholders’ Meeting of the detected essential material weaknesses in the activities of the Company and/or the Director, other officials of the Company and make proposals for their elimination; |
| 8.5.7. своїм рішенням тимчасово відсторонити Директора Товариства від виконання ним своїх обов’язків до прийняття відповідного рішення Зборами Учасників про відновлення повноважень Директора або про звільнення його з посади; | 8.5.7. temporarily suspend by the decision of the Supervisory board the Director of the Company from performing his duties, until a corresponding decision is made by the Shareholders’ Meeting of the Company concerning either the recovery of the Director’s powers or his/her dismissal from office; |
| 8.5.8. приймати будь-які рішення щодо господарської та фінансової поточної діяльності Товариства, обов’язкові для виконання Директором та працівниками Товариства; | 8.5.8. make any decisions concerning the current economic and financial activities of the Company obligatory for executing by the Director and employees of the Company; |
| 8.5.9. здійснювати контроль за виконанням рішень Голови Наглядової Ради; | 8.5.9. control the fulfillment of decisions of the Chairman of the Supervisory Board of the Company; |
| 8.5.10. вчиняти інші дії, пов’язані із здійсненням контролю за діяльністю Товариства та/або Директора відповідно до цього Статуту та рішень Зборів Учасників. | 8.5.10. conclude other actions connected with control over the Company activity and/or activity of the Director according to this Charter and Shareholders’ Meeting decisions. |
| 8.6. Голова Наглядової Ради обирається за рішенням Зборів Учасників. | 8.6. The Chairman of the Supervisory Board is appointed and dismissed by the Shareholders’ Meeting decisions. |
| 8.7. Попередня письмова згода Голови Наглядової Ради, яка надається Директору на укладення від імені Товариства договорів та вчинення інших правочинів, передбачених у п. 7.13 цього Статуту, оформляється у формі письмового листа, засвідченого підписом Голови Наглядової Ради та надісланого (врученого) Директору у порядку, передбаченому пунктом 16.6 цього Статуту та /або надісланого засобом електронної пошти з наступним надісланням оригіналу у порядку, передбаченому пунктом 16.6 цього Статуту. | 8.7. The prior written consent of the Chairman of the Supervisory Board that is granted to the Director to conclude agreements and take other legal actions on behalf of the Company, foreseen in clause 7.13 of this Charter, shall be drafted in the form of written letter, certified by the signature of the Chairman of the Supervisory Board and shall be sent (handed) to the Director in the procedure foreseen by clause 16.6 of this Charter and/or sent by e-mail, followed by sending the original in the procedure foreseen by clause 16.6 of this Charter. |
| 8.8. До моменту обрання Голови Наглядової Ради в Товаристві компетенцією та повноваженнями Голови Наглядової Ради наділені  Збори Учасників Товариства. | 8.8. Meeting of Company Shareholders have the competence and powers of the Chairman of the Supervisory Board till the moment of his election. |
| 8.9. Для здійснення контролю за фінансово-господарською діяльністю виконавчого органу створюється контролюючий орган - **Ревізійна комісія (Ревізор)**. | 8.9. The controlling body - **Auditing commission** **(Auditor)** is established in order to conduct control over financial and commercial activity of the executive body. |
| 8.10. Члени Ревізійної комісії або Ревізор обираються на посаду та звільняються з посад за рішенням Зборів Учасників. Директор не може бути призначений Головою або членом Ревізійної комісії або Ревізором. | 8.10. Members of the Auditing commission (Auditor) are elected and dismissed under the decision of the Shareholders’ Meeting. Director cannot be appointed as the Head or member of the Auditing commission or Auditor. |
| 8.11. Ревізійна комісія (Ревізор) перевіряє діяльність виконавчого органу Товариства (Директора), головного бухгалтера та інших матеріально-відповідальних працівників на вимогу Учасника. Ревізійна комісія (Ревізор) уповноважена витребувати необхідну інформацію, фінансові, бухгалтерські, первинні та інші документи, а також особисті пояснення від виконавчого органу Товариства. | 8.11. The Auditing commission (Auditor) checks the activities of the executive body of the Company (Director), chief accountant and other materially liable employees at the Shareholder’s request. The Auditing commission (Auditor) is authorized to request all necessary information, financial, accounting, primary and other documents as well as personal explanations from the executive body of the Company. |
| 8.12. Ревізійна комісія (Ревізор) доповідає результати проведених нею перевірок Зборам Учасників Товариства. | 8.12. The Auditing commission (Auditor) reports to the Shareholders’ Meeting of the Company on results of made inspections. |
| 8.13. Діяльність Ревізійної комісії (Ревізора) регулюється цим Статутом та внутрішніми положеннями, затвердже8ними Зборами Учасників. | 8.13. Activities of the Auditing commission are governed by this Charter and internal provisions, approved by the Shareholders’ Meeting. |
| 8.14. Ревізійна комісія (Ревізора) здійснює перевірки за дорученням Зборів Учасників, з власної ініціативи або на вимогу Учасників, які володіють у сукупності більше ніж 10 (десятьма) відсотками Статутного капіталу Товариства. Ревізійна комісія готує звіти про проведені перевірки, складає висновки по річних звітах та балансах та подає ці звіти та висновки на розгляд Зборів Учасників. | 8.14. Auditing commission shall conduct audits at the request of the Shareholders’ Meeting, on its own initiative or at the request of the Shareholders having in total more than 10 (ten) per cent of the Authorized capital (votes). The Auditing commission draws reports on the checks held, makes conclusions on annual reports and balance sheets and submits these reports and conclusions to the Shareholders’ Meeting. |
| **РОЗДІЛ 9**  **РОЗПОДІЛ ПРИБУТКІВ ТА ПОКРИТТЯ ЗБИТКІВ** | **CHAPTER 9**  **PROFIT DISTRIBUTION AND COVER OF LOSSES** |
| 9.1. Розподіл прибутків та покриття збитків здійснюється згідно з чинним законодавством України за рішенням Зборів Учасників Товариства. | 9.1. Profits are distributed and losses are covered in accordance with the current legislation of Ukraine and by the decision of the Shareholders’ Meeting. |
| **РОЗДІЛ 10**  **ФОНДИ ТОВАРИСТВА** | **ARTICLE 10**  **COMPANY FUNDS** |
| 10.1. У Товаристві створюється Резервний фонд у розмірі, не меншому ніж 25 (двадцять п'ять) відсотків від розміру Статутного капіталу. До завершення формування Резервного фонду в зазначеному розмірі щорічні внески до нього становлять не менше ніж 5 (п'ять) відсотків щорічного прибутку Товариства. Резервний фонд використовується для покриття збитків та непередбачених витрат. | 10.1. A Reserve fund of at least 25 (twenty-five) per cent of the size of the Authorized capital is created by the Company. Before the formation of the Reserve fund in the aforementioned size is completed annual contributions to it constitute not less than 5 (five) per cent of the Company’s annual profits. The Reserve fund is used to cover losses and unforeseen expenses. |
| 10.2. Товариство може також створювати інші фонди, зокрема фонди виробництва, розвитку, представництва та інші фонди, якщо це передбачено чинним законодавством України або за рішенням Зборів Учасників. Порядок створення та цілі таких фондів, а також розмір та порядок відрахувань до таких фондів визначається Зборами Учасників відповідно до законодавства України. | 10.2 The Company may also create other funds, including funds for production, development and representation as well as other funds if provided for by current legislation of Ukraine or by the decision of the Shareholders’ Meeting. The procedures of creating and the purposes of such funds as well as the amount and order of contributions to such funds is determined by the Shareholders’ Meeting in accordance with the legislation of Ukraine. |
| **РОЗДІЛ 11**  **БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК ТА ЗВІТНІСТЬ** | **CHAPTER 11**  **ACCOUNTING AND BOOKKEEPING** |
| 11.1. Товариство належним чином веде регістри бухгалтерського обліку та інші первинні документи, з відображенням в них доходів та витрат, активів і пасивів, прибутків та збитків, дивідендів та інших виплат Учасникам та працівникам Товариства, операцій з обміну валюти, отриманих кредитів, товарно-матеріальних цінностей та інших статей, які повинні достовірно відображати господарську та іншу діяльність Товариства (в тому числі для цілей аудиторської перевірки), а також з метою надання можливості Учасникам оцінити діяльність Товариства та його фінансовий стан. Бухгалтерський облік Товариства повинен здійснюватись відповідно до положень (стандартів) бухгалтерського обліку і законодавства України та/або за міжнародних стандартів бухгалтерського обліку. | 11.1. The Company duly keeps accounting registers and other primary documents reflecting income and expenses, assets and liabilities, profits and losses, dividends and other payments to the Shareholders and employees of the Company, currency exchange transactions, received loans, inventories and other capital items which must reliably represent economic and other activities of the Company (for the purposes of auditing including), as well as in order to enable the Shareholders to evaluate activities of the Company and its financial position. Company’s accounting must be kept in accordance with relevant accounting standards and laws of Ukraine and/or according to international accounting standards. |
| 11.2. Порядок подання фінансової звітності та статистичної інформації щодо господарської діяльності Товариства та інших відомостей визначається чинним законодавством України. Будь-який з Учасників має право запитувати та отримувати фінансову звітність Товариства. | 11.2. Procedures for submitting financial reports and statistical information on economic activities of the Company and other data shall be determined by current Ukrainian legislation. Any Shareholder has the right to ask for and receive financial reports of the Company. |
| 11.3. Товариство веде оперативний, бухгалтерський, статистичний та інший облік результатів своєї господарської діяльності відповідно до законодавства та на підставі облікової політики, яка затверджується Директором Товариства. | 11.3. The Company keeps operational, accounting, statistical and other record of its commercial activity results under the legislation and due to the registration policy approved by the Company Director. |
| **РОЗДІЛ 12**  **ПРАЦІВНИКИ** | **CHAPTER 12**  **EMPLOYEES** |
| 12.1. Трудові відносини з працівниками Товариства регулюються чинним законодавством України та трудовими договорами (контрактами), умови яких не повинні суперечити чинному законодавству України про працю. | 12.1. Labour relations with Company employees are governed by current legislation of Ukraine and labour agreements (contracts), terms of which must not contradict to current legislation of Ukraine. |
| 12.2. Трудовий колектив Товариства включає всіх працівників Товариства, як громадян України, так і громадян інших країн (далі - Колектив). | 12.2. The staff of the Company includes all employees of the Company both citizens of Ukraine and citizens of other countries (hereinafter referred to as Staff). |
| 12.3. Повноваження Колективу реалізуються фізичною особою, обраною та уповноваженою Колективом (далі - Представник). Представник представляє інтереси Колективу стосовно усіх питань, віднесених до компетенції Колективу, та реалізує інші права Колективу, які він має згідно з чинним законодавством. | 12.3. The Staff is represented by a natural person elected and authorized by the Staff (hereinafter referred to as the Representative). The Representative represents the interests of the Staff concerning all issues within the competence of the Staff and exercises other rights of the Staff, it has under current legislation. |
| **РОЗДІЛ 13**  **ЗОВНІШНЬОЕКОНОМІЧНА ДІЯЛЬНІСТЬ ТОВАРИСТВА** | **CHAPTER 13**  **FOREIGN ECONOMIC ACTIVITIES OF THE COMPANY** |
| 13.1. Товариство у відповідності з чинним законодавством України самостійно здійснює зовнішньоекономічну діяльність згідно з метою та предметом діяльності. | 13.1. Under current legislation of Ukraine the Company independently carries out its foreign economic activities, in accordance to the purpose and object of its activities. |
| 13.2. Товариство може здійснювати будь-які операції щодо експорту товарів (робіт, послуг), як власного, так і не власного виробництва, а також імпорту товарів (робіт, послуг) як для власних потреб, так і не для власних потреб, крім товарів (робіт, послуг), експорт та імпорт яких заборонено. | 13.2. The Company may conduct any export operations with goods (works, services) both of their own and not their own production as well as import operations with goods (works, services) both for their own and not their own needs with the exception of goods (works, services) which are prohibited for export and import. |
| 13.3. Для здійснення зовнішньоекономічних операцій Товариство згідно чинного законодавства використовує власні кошти, банківські кредити, інші види та форми фінансування. | 13.3. In order to perform foreign economic activities under current legislation, the Company uses its own funds, bank loans and other forms of financing. |
| 13.4. Товариство може відкривати за межами України свої представництва, виробничі підрозділи та філії, утримання яких здійснює за свій рахунок, а також може входити в міжнародні корпорації, консорціуми, концерни, асоціації та інші об'єднання підприємств. | 13.4. The Company may open its representative offices, production units and branches outside Ukraine, maintaining them at its own expense, and may join international corporations, consortia, concerns, associations and other business unions. |
| 13.5. Товариство у встановленому чинним законодавством порядку здійснює експортно-імпортні операції, а також посередницьку діяльність, на підставі договорів, в тому числі договорів комісії, доручень, агентських та дилерських договорів. | 13.5. The Company performs, in the order established by current legislation, export-import operations and intermediary activities on the basis of agreements, including commission agreements, assignments, and agency and dealer contracts. |
| 13.6. Товариство може залучати до своєї діяльності на договірних засадах майно та кошти іноземних суб'єктів господарської діяльності, організовувати спільну діяльність з ними. | 13.6. The Company may engage in its activity property and assets of foreign business entities (on a contractual basis), organize joint activities with them. |
| 13.7. При здійсненні зовнішньоекономічної діяльності Товариство користується повним обсягом прав суб'єкта зовнішньоекономічної діяльності, визначених чинним законодавством України. | 13.7. When performing foreign economic activities the Company has the full scope of rights of the subject of foreign economic activities determined by current legislation of Ukraine. |
| **РОЗДІЛ 14**  **КОМЕРЦІЙНА ТАЄМНИЦЯ ТА КОНФІДЕНЦІЙНА ІНФОРМАЦІЯ ТОВАРИСТВА** | **CHAPTER 14**  **TRADE SECRET AND CONFIDENTIAL INFORMATION OF THE COMPANY** |
| 14.1. Товариство має право на захист комерційної таємниці та конфіденційної інформації. Склад і обсяг відомостей, що становлять комерційну таємницю та конфіденційну інформацію Товариства, порядок їх захисту, визначається рішенням Зборів Учасників Товариства на підставі чинного законодавства України та відповідних внутрішніх нормативних актів Товариства. | 14.1. The Company is entitled to protect its trade secrets and confidential information. The content and amount of the information which constitutes Company’s trade secrets and confidential information and measures of its protection shall be determined by the decision of the General Meeting of Company Shareholders in accordance with current legislation of Ukraine and relevant regulations of the Company. |
| 14.2. Відомості з питань, що становлять комерційну таємницю та конфіденційну інформацію Товариства, можуть бути надані уповноваженим представникам органів державного контролю (нагляду) з підстав і в порядку, передбачених чинним законодавством, виключно Зборами Учасників Товариства або Директором Товариства. | 14.2. Information on the issues constituting Company’s trade secrets and confidential information may be provided to authorized representatives of government supervisory bodies on the grounds and in the order determined by current legislation, by the General Meeting of Company Shareholders or by the Director of the Company exclusively. |
| 14.3. Товариство має право не надавати та не розкривати інформацію, яка містить комерційну таємницю та/або конфіденційну інформацію, за відсутності для цього підстав, передбачених чинним законодавством. | 14.3. The Company has the right not to disclose or provide the information that contains trade secrets and/or confidential information, in case there are no grounds foreseen by legislation for it. |
| 14.4. Усі працівники Товариства несуть визначену чинним законодавством України відповідальність за розголошення відомостей, які складають комерційну таємницю та/або конфіденційну інформацію Товариства, про що обумовлюється при прийнятті на роботу. | 14.4. All employees of the Company are liable under Ukrainian legislation for disclosing information constituting trade secrets and/or confidential information of the Company – this shall be stipulated at the moment of employment. |
| **РОЗДІЛ 15**  **ПРИПИНЕННЯ ДІЯЛЬНОСТІ ТОВАРИСТВА** | **CHAPTER 15**  **TERMINATION OF THE COMPANY** |
| 15.1. Припинення діяльності товариства відбувається шляхом його реорганізації (злиття, приєднання, поділу, виділення, перетворення) або ліквідації з дотриманням вимог законодавства про захист економічної конкуренції. Реорганізація Товариства може також відбутися шляхом виділу. | 15.1. Termination of the Company’s activity can be made through its reorganization (merger, accession, division, separation, transformation) or liquidation in compliance with the legislation on protection of economic competition. Company reorganization can also be conducted by allotment. |
| 15.2. Припинення Товариства проводиться за рішенням Зборів Учасників або за рішенням суду чи іншого органу у випадках, передбачених законодавством. Припинення Товариства проводиться призначеною Учасниками, судом або уповноваженим органом комісією з припинення Товариства (комісією з реорганізації, ліквідаційною комісією) або ліквідатором. Виконання функцій комісії з припинення Товариства (комісії з реорганізації, ліквідаційної комісії) може бути покладено на орган управління Товариства. | 15.2. Termination of the Company is held under the decision of Shareholder’s meeting, decision of court or authorized body in cases foreseen by the legislation. Termination of the Company is held by appointed by the Shareholders, court or authorized body commission on the Company’s termination (reorganization commision, liquidation commission) or liquidator. Performance of functions of the commission on termination (commission on reorganization, liquidation commission) can be assigned to the management body of the Company. |
| 15.3. У разі припинення Товариства внаслідок реорганізації вся сукупність прав та обов'язків Товариства переходить до його правонаступника/правонаступників. | 15.3. In case of termination of the Company through reorganization all rights and duties of the Company are transferred to its successor/successors. |
| 15.4. Товариство ліквідується: | 15.4. The Company is liquidated: |
| 1) за рішенням Зборів Учасників Товариства; | 1) under the decision of the Shareholders’ Meeting of the Company; |
| 2) на підставі рішення суду в порядку, встановленому чинним законодавством України; | 2) based on a court decision in order prescribed by the legislation of Ukraine; |
| 3) на підставі рішення господарського суду у разі визнання Товариства банкрутом в порядку, встановленому чинним законодавством України. | 3) based on the decision of the commercial court in case of recognition of the Company as bankrupt in order prescribed by the legislation of Ukraine. |
| 15.5. Ліквідація Товариства здійснюється в наступному порядку, якщо інше не встановлено чинним законодавством: | 15.5. Company liquidation shall be performed according to the following procedures unless otherwise is specified by current legislation: |
| a. ліквідація Товариства здійснюється ліквідаційною комісією (ліквідатором), яка призначається Зборами Учасників або судом, що прийняв рішення про ліквідацію Товариства. З моменту призначення ліквідаційної комісії (ліквідатора) Директор складає свої повноваження, а до ліквідаційної комісії (ліквідатора) переходять повноваження щодо управління справами Товариства. Ліквідаційна комісія (ліквідатор) представляє Товариство, яке ліквідується, перед третіми особами; | a. Company liquidation shall be performed by a liquidation commission (liquidator) appointed by the Shareholders’ Meeting or the court, which decided to liquidate the Company. Since the appointment of the liquidation commission the Director shall resign and the liquidation commission shall acquire the authority to manage the Company. Liquidation commission (liquidator) represents the Company in the process of liquidation before third persons. |
| b. ліквідаційна комісія (ліквідатор) проводить оцінку активів Товариства, розрахунки з боржниками та кредиторами Товариства, включаючи Учасників, а також із державним та місцевим бюджетами, займається звільненням працівників та захистом їх інтересів, складає ліквідаційний баланс та подає його на затвердження Зборам Учасників та/або суду, який призначив цю ліквідаційну комісію, а також здійснює всі інші дії, що вимагаються від неї згідно із законодавством для ліквідації Товариства; | b. liquidation commission (liquidator) makes evaluation of the Company assets, settlements with debtors and creditors of the Company including the Shareholders, as well as with state and local budgets, dismisses the employees and protects their interests, makes liquidation balance and submits it for approval to the Shareholders’ Meeting and/or to the court which appointed the liquidation commission as well as performs all other acts required from it under the legislation in order to liquidate the Company; |
| c. кошти та інші активи Товариства, які залишились після ліквідації Товариства, розподіляються між Учасниками пропорційно до їх часток у Статутному капіталі. | c. funds and other assets left after Company liquidation are divided among the Shareholders proportionally to their shares in the Authorized capital. |
| 15.6. Ліквідація Товариства вважається завершеною, а Товариство таким, що припинило свою діяльність, з моменту внесення відповідного запису про це до Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань. | 15.6. Company liquidation is considered completed and the Company is considered terminated, when a corresponding record is made in the Unified State Register of legal entities, physical persons – entrepreneurs and NGOs. |
| **РОЗДІЛ 16**  **ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ** | **CHAPTER 16**  **FINAL PROVISIONS** |
| 16.1. Цей Статут регулюється та тлумачиться відповідно до законодавства України. | 16.1. This Charter is regulated by and interpreted in accordance with the legislation of Ukraine. |
| 16.2. Зміни та доповнення до Статуту Товариства вносяться на підставі рішень Зборів Учасників та підлягають державній реєстрації в порядку, встановленому чинним законодавством України.  Рішення Загальних зборів учасників з питань внесення змін до даного Статуту приймаються і набувають чинності у відповідності до законодавства України та даного Статуту. | 16.2. Changes and amendments to the Company Charter shall be made on the basis of Shareholders’ Meeting decisions and are subject to state registration in the order, specified by current legislation of Ukraine. The decisions of Shareholders’ Meeting on changes to this Charter shall be made and come into force according to legislation of Ukraine. |
| 16.3. Зміни до Статуту Товариства викладаються у письмовій формі, прошиваються, пронумеровуються та підписуються засновниками (учасниками) або уповноваженими ними особами. Справжність підписів на Статуті Товариства у разі внесення до нього змін нотаріально засвідчується. | 16.3. Changes to the Company Charter shall be layed out in a written form, quilted, numbered and signed by the founders (participants) or authorized persons. The authenticity of signatures on the Company Charter shall be notary legalized in case of making amendments to the Charter. |
| 16.4. Зміни до Статуту Товариства оформляються шляхом викладення його у новій редакції. | 16.4. Changes to the Company Charter shall be formed in the way of presenting it in a new version. |
| 16.5. Якщо інше не передбачено законодавством України, зміни до Статуту Товариства, що стосується відомостей, включених до Єдиного державного реєстру, набирають чинності для третіх осіб з дня їх державної реєстрації у встановленому порядку. | 16.5.Unless otherwise is provided by current legislation of Ukraine, changes to the Company Charter, concerning the information included in the Unified State Register, come into force for the third parties since the date of the state registration in the established order. |
| 16.6. Заголовки статей цього Статуту містяться лише для зручності перегляду та не повинні використовуватись для тлумачення змісту положень цього Статуту. | 16.6. Chapters headlines of this Charter are provided only for the purpose of easy viewing and must not be used for interpreting the content of this Charter provisions. |
| 16.7. Якщо будь-яке із положень цього Статуту визнається недійсним, то це не впливає на дійсність решти його положень. Учасники погоджуються, що при визнанні будь-якого з положень цього Статуту недійсним, вони зроблять усе можливе для якнайшвидшої заміни його новим положенням, що відповідає законодавству та при можливості якнайкраще узгоджується з початковими намірами Учасників. | 16.7. In case any provision of this Charter is declared invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions thereof. Shareholders agree, that in case any provision of this Charter is declared invalid they will do everything possible to replace it with a new provision complying with the legislation and if possible agreeing the best with the original intentions of the Shareholders as soon as possible. |
| 16.8. Жодне з положень цього Статуту не надає Учаснику права бути представником інших Учасників або самого Товариства. | 16.8. None of the provisions of this Charter entitles a Shareholder to represent other Shareholders or the Company itself. |
| 16.9. Будь-яке повідомлення, передбачене цим Статутом, повинно вважатись таким, що було належним чином отримано після особистого вручення під розписку, доставки поштою рекомендованим листом з повідомленням про вручення або цінним листом з описом вкладення, доставки за допомогою міжнародного перевізника експрес-пошти, а також успішного надсилання по факсу або електронній пошті (з умови підтвердження отримання повідомлення адресатом). Правила цього пункту застосовуються також до порядку передачі протоколів чи інших документів, якщо така передача передбачена цим Статутом. Кожен Учасник та Товариство повинні інформувати один одного (в письмовій формі) про зміну своєї адреси, телефону або факсу. | 16.9. Any notification provided for by this Charter shall be considered duly received upon personal delivery, mail delivery by registered mail with return receipt and valuable letter with the description of the attachments, and delivery by recognized international express-mail carrier or otherwise and successfully sent by fax or e-mail (in case of confirmation of mail receiving from the addressee). The rules of this paragraph shall also be applied to the procedures of transferring minutes or other documents, if such transfer is provided by this Charter. Each Shareholder and the Company are to inform each other (in writing) of address telephone or fax change. |
| **На підтвердження вищевикладеного цей Статут підписаний "---" червня 2017 року Учасниками Товариства:** | **To confirm the above stated, this Charter was signed on June ---, 2017 by Shareholders of the Company:** |
| Товариство з обмеженою відповідальністю "YYY", резидент Сполучених Штатів Америки, реєстраційний номер ----------, місцезнаходження: 02421, штат Массачусетс, місто Лексінгтон, вулиця --- , будинок ---, офіс ---, в особі представника MMM MMM MMM, що діє на підставі Довіреності від "---" червня 2017 року, **апостиль** **№ --- від** "**---"** **червня 2017 року** | Limited Liability Company " YYY ", resident of the United States of America, register number ----------, legal address: Unit ---, --- ---- Rd, Lexington, MA, 02421, represented by **MMM MMM**, acting under the Power of attorney dated of June ---, 2017, **apostille** **No --- of June ---, 2017** |
| Громадянин України KKK KKK KKK,ідентифікаційний податковий номер ----------, паспорт ---, виданий --- , “---” --- 20-- року, проживає за адресою ---, --- область, --- район, місто ---, вулиця ---, ---. | Citizen of Ukraine KKK KKK, identification tax number ----------, passport ---, issued by --- on --- ---, ---, reside at: ---, --- street, ---, --- district, --- region, Ukraine, ---. |
| **MMM MMM MMM/ MMM MMM** | |
| **KKK KKK KKK/ KKK KKK** | |
| Переклад засвідчено перекладачем ------ / The translation is sertified by translator ------- | |